

ガ可也 シカシ 可是也 ケレドモ 雖然也、以上三語略同義也

私のですが上げませう是我的可給罷

其處ですが併し有りませぬ是那兒可不是沒有罷

解りませぬが如何ですか 不明白了可怎麼樣了

雪ですけれ共少しでせう雪是雪可不多罷

能く知りませぬが慥かでせう不大知道了可沒錯兒罷

けれ共来たのは誰でしたか 可是來的是誰了

二時ですが未だ歸りませぬ 兩點鐘了可還沒回來

駄目でせうけれ共話します 雖然不行可說

彼方ですが併し可ますまい 他是他了、可不行罷

此墨ですけれ共好くありません 是這個墨了、可不好

第三十七

去年でしたが往きませぬでした是去年了、我可沒去了
買ひましたが旨くありません買つて、可不好吃
話しましたが肯きませぬでした說了、可不肯
彼人ですが澤山は持ちますまい 他是他了、可帶不多罷

自動語

コハレル 毀、壞也

アタル 中

ウカブ 浮

ウゴク 動

他動語

コハス 給壞

アテル 給中

ウカベル 給浮

ウゴカス 給搖動

ノコル。殘

ハナレル。離

メグル。周、巡

箱ガ毀レマス。箱子壞

丸ガ中リマス。彈子兒中

船ガ浮ビマス。船浮

雲ガ動キマス。雲彩動

一個殘リマス。一個剩

表紙ガ離レマス。紙皮子離散

地球ハ周リマス。地球周

ノコス。給剩下

ハナス。給離散

メグラス。給巡

コレヲ毀シマス。把這個給壞

此箭ヲ中テマス。把這個箭給中

船ヲ浮ベマス。把船給浮

風ガ動カシマス。有風給搖動

少シ殘シマス。給剩下一點兒

此紙ヲ離シマス。把這個紙給離開

車ヲ回ラセマス。把車給輪轉

第三十八

デアリマス。デス之又敬語

デアリマシタ。デシタ之又敬語

御座イマス。アリマス之最敬語

御座イマシタ。アリマシタ之最敬語

御座リマス。同御座イマス

御座リマシタ。同御座イマシタ

私ノ國ノ人デアリマス。我們敝國的人哪

紙デ拵ラヘタモノデアリマセウ。用紙作的罷

先月ノ十五日デアリマシタ。是上月十五日了

左様デ御座イマス。是啊。那是不錯的

デアリマセウ。デセウ之又敬語

御座イマセウ。アリマセウ之最敬語

御座リマセウ。同御座イマセウ

引出ノ中ニ御座イマセウ在抽屜裏罷
 二階ノ座敷ニ御座イマシタ在樓上屋裏了
 ドコノ御方デ御座リマス力是那兒的人哪
 ドチラノ品デ御座リマセウ是那個東西啊
 善イノモ悪イノモ御座リマシタ好的也有不好的也有了

第三十九

アリマセヌナイ之敬語

アリマスマイナカラウ之敬語

アリマセヌデシタナカッタ之敬語

御座イマセヌ同上最敬語

御座イマスマイ

御座イマセヌデシタ

御座リマセヌ同上

御座リマスマイ

御座リマセヌデシタ

熱クハアリマセヌ不熱

寒クハアリマスマイ不冷罷

長クハアリマセヌデシタ不長了

此處ニハ何モ御座イマセヌ這兒沒有甚麼了

ドレモ旨クハ御座イマスマイ那個都不好吃罷

私モ錢ハ御座イマセヌデシタ我也沒帶錢來着

誰モ意見ハ御座リマセヌ誰都沒有主意

別ノ事ハ御座リマスマイ沒有別的事罷

面白イ事ハ御座リマセヌデシタ沒有趣兒的事了

第四十

テ而也

へ 上也、與二字同義也

外へ出テ見マシタ出外頭看了

來テ又往キマシタ來而又去了

昨日カラ待ツテ居マシタ打昨天等着了

京都マデ往ツテ又歸リマシタ到京都去又回來了

東京へ着イテ又考ヘマセウ到東京再想一想罷

ダレカ此方へ來マスカ有甚麼人上這兒來麼

ダレモ此方へハ來マセヌ沒人上這兒來

笛ガ鳴ツテ汽車ガ出マス笛聲響而火車開

雲ガ出テカラ雨ガ降リマス雲彩出來了纔下雨

町へ買物ニ往キマシタ上街上買東西去了
家へ歸ツテ寢テ居リマシタ回家睡覺來着

第四十一

ドノ 那個也、那也

ドチヲ 那個也、那兒也

どの方かお在でなさいますか是有那位哪

どなたもお在でなさいますまい那位也不在罷、沒有那位罷

どれをお持ちなさいました是擊那個了

どれもお買ひなさいますまい那個也沒買了罷

どの方もお上りなさいませぬ那位也不賞

どちらをお召しなさいます穿那件哪

どちらもお要りなさいませう 那個都要了罷

どなたもお歸りなさいませぬでした 那位也沒回來(去)哪

どの引出にお入れなさいました 擱在那個抽屜裏了

どちらの箆笥もお捜しなさいましたか 那個櫃子都找了麼

第四十二

コンナ 這樣、這麼 這麼樣、這個樣 コノヤウナ 這麼樣、這個樣 ソンナ 那樣、那樣

ソノヤウナ 這個樣、那個樣 アンナ 那樣、那樣 アノヤウナ 那麼樣、那個樣

ドンナ 怎麼樣、甚麼樣 ドノヤウナ 同上

コンナ 大キイノデシタ 這麼大的了

コノヤウナモノハ有リマセヌ 沒有這個樣的

コノヤウナ馬鹿ナ事ハナイ 沒這樣糊塗事

コンナモノハ入りマセヌ 不要這麼樣的

ソンナ小サイノバカリデスカ 竟是那麼小的麼

ソノヤウナ美シイノハ御座イマス マイ 沒有這麼好看的罷

ミンナソンナノバカリデスカ 都是那樣的

私ハアンナノハ嫌ヒデスカ 我不愛那樣的

アノヤウナ善イ人ハアリマセヌ 沒他那麼好人

アンナニ澤山何ニ御用ヒデスカ 做甚麼用那麼多呢

ドンナ形ガ御好キデスカ 愛甚麼樣的

ドンナノデモ宜シウ御座イマス 甚麼樣兒的都可以

ドノヤウナ品デモ御座リマス 甚麼東西都有

第四十三

イフ 叫也

イヒ 同上

何トイフ方デスカ那位姓叫甚麼

伊藤トイフ人デスカ叫伊藤

アソコハ動物園トイヒマス那兒叫動物園

大砲ヲ打ツノハ砲兵トイヒマス放砲的叫砲兵

ドウイフ風ニ捲ラヘマス力作甚麼樣兒的

コウイフ形ニ作りマス作這麼樣兒的

コレハ何トイフ物デ御座イマス力這是叫甚麼的

ソレハ水人トイフ物デ御座イマス那是叫硯水盆

スジノアル紙ハ罫紙トイヒマス有條兒的叫條紙

羊羹トイフノハドレデスカ叫羊羹的是那個

湯呑トイフノハドレデ御座イマス力叫茶碗的是那個呢

此處ハ上野トイフ所デスカ這兒叫上野

淺草トイフ所ハ未ダ遠イデセウ叫淺草的地方兒還遠罷

第四十四

ヨリ 比也 於也

其路ヨリハ近イデスカ比那個道兒近

ソツチヨリハ遠御座イマス比那兒遠哪

コツチノヨリハ良イデセウ比這兒的好罷

アツチノ品ヨリハ悪イデスカ比那個東西不好

コレハドツチノ品ヨリモ良イ這是比那個東西都好

僕ヨリハ君ガ早イデス你比我快

寒イ時ヨリハ宜ウ御座イマス比冷時候兒好

算術ヨリ如何デ御座イマスカ比算術怎麼了

獨逸語ヨリハ六ツケ敷アリマセ又比德國話不難

牛ハ馬ヨリモ力カアリマス牛比馬有力量

彼ノ店ヨリハ少シ安イデセウ比那個舖子便宜一點兒

私共ノ故郷ヨリ遠イ所デセウ比我們家鄉遠的地方兒罷

第四十五

ナゼ 怎麼、爲甚麼

ナゼカ 同上

ドウシテ 同上

ドウシタコト

爲甚麼事情
怎麼個事情

何故オ出デニナリマセヌデシタ怎麼沒來了

此頃ハドウシテ御在デナサイマス這一向怎麼樣了

彼ノ人ハ何故來ナイノデセウ他怎麼不來的

ドウシテ音沙汰ガ無イデセウ怎麼沒有信息的

何故貴方ハ缺席シマシタカ您爲甚麼沒上學了

何故コンナニ熱イノデセウ怎麼這麼熱的了

ドウシテソナニ高イノデスカ怎麼那麼貴的

何故アンナニ騒ギマシタカ怎麼那麼鬧的了

ドウシテ私ガ敵ヒマセウ我如何敵得呢

ドウシテソナニ遅レマシタ怎麼那麼晚了呢

ナゼカ頭痛カシテ困リマス不知怎麼的我頭痛得難受
ドウシタコトカ未ダ戻リマセヌ不知怎麼個事情了還沒回來

第四十六

ドウモ 怎麼也 總也

ドウシテモ 同上

どうも駄目だらうと思ふ我想總不行
私はどうしても往けませぬ我是怎麼也去不得
明日はどうしても参ります明天是怎麼也去
どうも可けまいと思ひます想總不可
君はどうしても罷めますか你是怎麼也擱下麼
どうも仕方がありません總沒有法子

どうしても今百圓入ります總得再要一百塊錢
どうも思ひ出せませぬ總想不出來
どうも良い工夫がありません總沒有好主意
どうしても行り通します怎麼也行到底
どうしても行るつもりです打算怎麼也做
どうも困つて仕舞ひました所爲了難了
どうしても聞えて來ます怎麼也聽了來

第四十七

ナシ 爲也 做也

スル 同上

シ 同上

イタシ 同上

コレハ何ノ用ヲ爲スノデスカ 這是作何用的
 其竹ハ何ニスルノデスカ 那個竹子是作甚麼的
 君ハ其處デ何ヲスルノデスカ 你在那兒做甚麼的
 貴方ハ何ヲナサイマスカ 您做甚麼
 此窓ハ何ノ用ヲシマスカ 這窗戶爲何用
 耳ハ物音ヲ聞ク用ヲ致シマス 耳朵爲聽響音用
 學問ヲスル時間ハ別ニアリマセヌ 另外沒有用功的時候
 アノ人ハ何ヲ致スノデ御座イマス 他是做甚麼的
 格別ノ仕事モ致シマセヌ 不做甚麼大事情
 皆相當ノ用ヲ爲スノデス 都爲相適之用
 眼ハ物ヲ見ル用ヲシマス 眼爲看萬物

第四十八

シロ罷也、吩咐語也

ナサイ同上敬語

能ク注意シロ 好好兒的 小心着罷
 座敷の掃除をしろ 打掃客廳裏罷
 庭の植木を手入しろ 把園內之草木給收拾收拾
 早くお歸りなさい 快回來去罷
 其處を今一度お讀みなさい 把這邊兒再念一回罷
 此手紙を持つて往きなさい 把這封信擎去罷
 私が歸るまで待つて居なさい 等我回來的時候兒罷
 少し位の事は我慢しろ 竟是個小事忍着罷
 明日おまいは留守居しろ 明天你當看家的罷

外國語をお學びなさい 學習外國語罷

來年の暑中休暇にはお出でなさい 明年歇伏你來罷

明朝は六時頃にお起きなさい 明兒早起六點鐘就起來罷

彼の吳服屋に注文をしろ 托那個綢緞舖做罷

あきらめてお仕舞ひなさい 寬想了罷

身體は必らず大切におしなさい 身體必得保養保養罷

第四十九

クレ 給

下サイ 同上敬語

クレ 給へ 同上

下サイ マセ 最敬語

僕ニ其紙ヲクレ 給我那個紙

ソレヲ貸シテクレ 借給我那個

絲ヲ少シクレ 給點兒線

早く來テクレ 快來

手傳ツテクレ 給幫助

教ヘテクレ 教給我

水ヲ一杯クレ 給一碗水

持ツテ來テクレ 給我拿來

私ニアレテ下サイ 給我那個

コレヲ見テ下サイ 給我看這個

御待チ下サイ 請等一等

御出デ下サイ 請來

買ツテ下サイ 給我買

御買ヒ下サイ 請買

御上リ下サイ 請進來

召上ツテ下サイ 請吃

其小刀ヲクレ 給那個小刀

問フテクレ 給我問一問

明日來テクレ 給我明兒來

貸シテクレ 給我借給我

御掛ケ下サイ マセ 請坐一坐

御上リ下サイ マセ 請到上邊

御書キ下サイ マセ 給我寫

御待チ下サイ マセ 請等一等

イツ來テクレマスカ給我多啗來
 ナンジニ御出テ下サイマスカ給我甚麼時候來
 イツカ頃迄御待チ下サイマスカ給等到那天呢
 イクニチ間待ツテクレマスカ給等幾天的工夫呢

第五十

ヤル 給

ヤリマス 同上敬語

上ゲル 同上

上ゲマス 最敬語

君ニヤル 給你

貸シテヤル 借給

クレテヤル 送給

買ツテヤル 給買

換ヘテヤリマス 給換一換

尋ネテヤリマセウ 給找一找

調べテヤリマシタ 給查一查
 責メテヤリマス 給責備
 聞イテヤリマシタ 給打聽
 書イテ上ゲル 給寫
 取ツテ上ゲル 給取
 教ヘテ上ゲル 教給
 其傘ヲ貸シテ上ゲマス 借給那個傘
 イクツ程買ツテ上ゲマセウカ 給買幾個呢
 ドノ位貸シテ上ゲマセウカ 借給多少呢
 一時間ツツ教ヘテ上ゲマス 教給每一點鐘的工夫
 私ガ能ク調べテ上ゲマス 我給好好兒的查一查
 其ワケヲ尋ネテヤリマシタ 給問一問這個緣故了
 私ガ屹度取ツテ上ゲマス 我給一定取
 明日ノ晚聞イテ上ゲマセウ 明兒晚上給打聽打聽

第五十一

ホシイ 欲也 要也

タイ 欲也 望也 要也

モラヒタイ 亦有人送與我也 亦有願意之義

イタダキタイ 同上敬語

良イ着物が欲シイ 要好衣裳

金ガ澤山欲シイ 要很多的錢

字書ガ一册欲シイ 要一部字典

アノ長靴ガ買ヒタイ 要買那個靴子

其紙ヲ一枚貰ヒタイ 要一張那個紙

鉛筆ヲ貸シテ貰ヒタイ 借給我鉛筆

雨が降ルカラ傘ヲ貸シテ貰ヒタイ 因為下雨借給我雨傘

明日ノ午前中ニ來テ貰ヒタイ 明兒上半天要勞動你來

私ノ家マデ持ツテ往ツテ貰ヒタイ 要送到我家裏去

其時ニハ通知シテ貰ヒタイ 當這個時候兒請給知會

日本語ヲ教ヘテ戴キタイ 要請教給日本話

此次ニハ出席シテ戴キタイ 下同是要您臨席

貴方カラ知ラセテ戴キタイ 請您知會我

事情ヲ問合セテ戴キタイ 請給打聽事由

第五十二

ナラバ 若之意

ナラ ナラバ之略言

ナケレバ 同上否定語

ネバ 同上

御出デナラバ御待チ申シマス 您若來我可以等著

若シ御滞在ナラバ御知ラセ下サイ若待幾天請給告訴我
 君ガ歸ルナラ僕モ歸ラウ你若回來(去)我也是回來(去)罷
 往クナラ早ク來ナサイ若去就快來罷
 雨ガ降ルナラ私ハ往カナイ若下雨我不去
 御入用デナケレバ持ツテ往キマス若不要就拿回去
 買ハナケレバ無クナリマス若不買就沒有了
 アスノ朝デナケレバ行ケマセ又不到明兒早起不行
 モ一人居ナケレバ持テマセ又還得有一個人拿不動了
 二十一歳ニナラネバ官吏ニナレ又不到二十一歳當不得差使
 食ヒタクナケレバ止シナサイ不愛吃了就別吃
 御在宅ナラバ御目ニカカリタイ若在家要見一見

明日デナケレバ駄目デスカ非明天不行麼
 六時迄ニ歸ラネバナリマセ又到六點鐘以前得回來(去)
 モ少シ待タネバ來マスマイ非得等一會兒不來罷

第五十三

ラレ 爲所也 被也 叫也
 レ 同上

毒ニ中テラレマシタ 被毒中了
 途中デ犬ニ吠エラレマシタ 在道兒上被狗咬了
 鼠ガ猫ニ捕ラレマシタ 耗子叫猫拿住了
 時計ヲ賊ニ盜マレマシタ 表叫賊偷了去了
 作物ガ水ニ浸サレマシタ 莊稼叫水淹了

昨夕鼠ニ喰ハレマシタ昨兒夜裏叫耗子打了
 賊ガ巡查ニ縛ラレマシタ賊叫巡捕拏住了
 今巡查ニ縛ラレヤウトシテ居マス剛要叫巡捕拏住來着
 庭ノ松ガ昨日ノ風ニ倒サレマシタ院子裏的松樹叫昨天的風都倒了
 アノ兒ハ父ニ叱ラレテ居マス那個孩子叫父親責吃哪
 夏ハ蚤ヤ蚊ニ食ハレマス夏天總叫蛇蚤或蚊子螫
 彼ノ人ハ何故追ハレルノデスカ那個人怎麼被人追呢
 子供達ガサハイデ吐鳴ラレマシタ孩子們吵的被人哄出去了

第五十四

ラレ 得ラレ之約言 可以也 能也 ✓ 同上最約言也

私ハ船ニ乗ラレマス我可以坐船
 貴方ハアノ橋ヲ渡ラレマス力您可以過那個橋麼
 ソノ緋鯉ヲ釣ラレマス力你可以釣這個金鯉麼
 ソンナニ安クハ賣ラレマセヌ那麼少了就賣不得
 午後カラハ來ラレマスマイ到午下了不能來罷
 今日ハ錢ガ無イカラ買ハレナイ今兒個沒有錢買不上
 コンナ堅イモノハ食ハレナイ這麼硬的東西我吃不得
 私一人デ此菓子ハ食ヒキレナイ我一個人吃不了這麼些個點心
 六ツケ敷テ覺エキレマセヌ很難的記不好了
 遅クナレバ往カレマセヌ若是晚了就不能去
 寒クナレバ外ヘ出ラレマスマイ若天冷了就不能出門去

私ハ酒ハ飲マレマセ又我不會喝酒

一日二十里ハ步行カレマセ又一天走不了二十里地

第五十五

トハ 所謂—者也、說—是也

山とは地の高い處であります說山的是謂地高處也

川とは地の低い水の流れる所です說河的是謂地回水流處也

佛蘭西とは歐羅巴洲の内ですか說法國是在歐洲裏頭麼

佛敎とは印度から來た宗敎であります說佛敎的是打印度來的

畳とは日本の家の敷物であります說東洋席的是鋪於日本房的鋪席也

東京とは日本の首府であります說東京的是日本之京城也

軍艦とは戰爭に用ゆる船であります說兵船的是打使用之船也

輜重兵とは運搬などを掌る兵です說輜重兵的是專管軍旅搬運事也

軍旗とは一聯隊に一旒づゝあるものです說軍旗的是一个聯隊必有一桿的

馬鹿とは愚かな人をいひます說糊塗的是謂蠢愚人

朔日とは月の第一日をいひます說朔日的是謂月之第一日

武士とは昔の軍人の事です說武士的是謂古時之武官

餅とは糯米で拵らへたものです說粘糕的是用糯米做的

第五十六

サセ 令人爲也、使人做也、叫—做也、セ 同上、約言也

彼ノ人ニ爲セマス叫他做

幾個買ハセマスカ叫他買幾個

二十ばかり買ハセマシタ叫他買二十來個了

彼ノ人ニ話サセマセウ叫他說罷

月末迄賣ラセマセ又非到月底不叫他賣

早く催促サセナサイ快叫他催去罷

本屋ヲ始メサセマシタ叫他開個書舖了

ドウカ勉強サセテ貰ヒタイ請叫他用工

ドウゾ手紙ヲ出サセテ下サイマセ請叫他送封信

試験ヲ受ケサセマセ又デシタ不叫他報考哪

必ラズ止メサセマス一定叫他上住

決シテ虚言ハ曰ハセマセ又決不叫他說假話

御宅へ持タセテ上ゲマス叫人送到府上呢

何卒此本ヲ讀マセテ下サイ請把這本書叫我念

今日休マシテ下サイ請叫我再歇一天的工夫 シ〇者セ〇之轉音也

第五十七

バカリ 只也、竟也、就也 ダケ 同上 サへ 略同上義

英語バカリ習ヒマシタ 竟學英國話了

私バカリ行ツテ見マシタ 竟是我一個人去看了

東京デバカリ學ビマシタ 竟在東京學了

酒バカリデ何モアリマセ又竟有酒沒一點兒別的

ソレバカリテハ足りマスマイ 竟有那個了就不設罷

貴方ダケ御出デナサイ 竟是您一個人來

南瓜ダケ煮テクレ 竟給煮倭瓜罷

今日一日丈ケ休ミマス 就歇今兒一天

コレダケデハ無論足りマセヌ 竟有這個那自然是不殺了

其處丈ケハ諳記シテ居リマス 就背記這個地方兒

天氣サハ良ケレバ必ラズ參リマス 只是天氣好了就一定去

君サヘ承諾スレバ良イノデス 竟有你肯應就好的了

丈夫デサヘアレバ良イノデス 只是結實了就可以的

雨サヘ降ラネバ出カケマス 竟是不下雨了我就去

第五十八

ナガラ 着也

讀みながら考ひました 念着想

食へながら書きます 吃着寫

話しながら歩きました 說着走了

笑ひながら話しました 笑着說了

泣きながら遊んで居ます 哭着玩兒哪

習ひながら忘れて仕舞ひます 學着忘了

追ひながら打ちました 趕着放了

遊びながら習ふたのでした 遊玩着學的了

怒りながら去つて仕舞ひました 生氣去了

第五十九

ナ 莫也、別也

ナサン。ナ ナサル。ナ之轉音

ナサルナ 同上敬語

ナサイマスナ 最敬語

水ヲ澤山飲ムナ 別多喝水

ソレヲ持ツテ往クナ 別拿那個去

コンナ物ヲ持ツテ來ルナ 別拿這麼個東西來

其着物ヲ汚スナ 別汚穢這個衣裳

酒ハ決シテ飲ミナサルナ 千萬別喝酒

馬鹿ナコトヲ言ヒナサルナ 別說糊塗話

惡戯ヲシナサンナ 別討鬧

注意シテ毀シナサンナ 小心着別壞了

大キナ聲ヲ出シナサンナ 別大聲喊

消化ノ惡イモノヲ食ベナサンナ 別吃消化不好的東西

其紙ヲ破リナサンナ 別破那個紙

アンナモノヲ御買ヒナサイマスナ 您別買那麼個東西

風邪ヲ御ヒキナサイマスナ 別着涼了

怪我ヲシナサイマスナ 別受傷了

昨日ノ話ヲ御忘レナサイマスナ 別忘了昨天說的話

第六十

イカ又 不可也、不行也

イケ又 同上

イケナイ 同上

イケマセ又 同上敬語

ナラヌ 不准也

ナリマセヌ 同上敬語

ソナ事ヲシテハイカヌ 不可做那麽樣的事

餘計ナ事ヲシテハイカヌ 不可做別的事

ソナニ怠ケテハイカヌ 那麽惰懶不行

詰ラヌ言ヲシヤベツテハイケヌ 不可說無用的話

遅クナツテハイケヌ 晚了不行、遲了不可

樹ノ枝ヲ折ツテハイケナイ 不可折樹枝

其石ヲ動カシテハイケナイ 動那個石頭不行

君ハ來ナケレバイケナイ 你不來不行

其處ニ騒イデハイケマセヌ 不可在那兒亂鬧

教室ノ内ニ噪イデハイケマセヌ 在學房裏不可吵鬧

屋根ニ上ツテハイケマセヌ 不可上房頂上

喧嘩ヲシテハナラヌ 不准打架

ソナ處へ唾ヲ吐イテハナラヌ 在那個地方兒不准吐唾

講堂ノ戸ヲ叩イテハナラヌ 不准敲講堂之門

此處へ這入ツテハナリマセヌ 不准進這兒

此道具ヲ持チ出シテハナリマセヌ 不准拿出這個器具去

此塀ニ樂書ヲシテハナリマセヌ 在那個壁上不准亂寫

第六十一

ソシテ 然而也

ソレカラ 然後、往後、嗣後也

ソウスルト 這麽着也

ソレデ 那麽樣

ソコデ 同ソウスルト

ソノ 上而且、並且、再者也

ソシテ又外國へ往クノデスカ然而又上外國去的麼

ソレカラ私ノ所へ來マシタ然後到我這兒來了

ソレカラ先月一度會ヒマシタ往後在上月中遇見了一回

ソウスルト私ハ國へ歸ラネバナリマセ又這麼着我得回國

ソレデ宜ケレバ買ヒマス要好了我就買

ソレデ私モ又考ヘマシタ那麼樣了我也又想了

ソノ上病氣ニカカリマシタ而且又得了病了

ソシテ私ハ何モ管ハヌノデスカ然而我不管甚麼的

ソレカラ電車ニ乘ツテ戻リマシタ然後坐電氣車回來了

ソノ上足ガ痛クテ步行カレナイノデスカ而且腿痛走不動的了

ソノ上ニ又五錢讓ケマシタ並且又讓給我五分了
ソウスルト彼人が肯キマセ又這麼着他不肯

第六十一

ヤ 或是之意

カ 略同ヤ之意

ト 有若之意

碗ヤ箸ハ何程モアリマス碗或筷子是要多少都有

學校ヤ役署ハ暑中休暇デスカ學堂或是衙門如今是歇伏了

地理ヤ歴史ヲ教エマス教給地理或是歷史

米ヤ麥ハ賣ツテ居リマス米或麥子是有賣的

猫ヤ犬ハ何處ニモ居マス猫或狗是那兒都有
 鶴ヤ孔雀ハ多ク居マセ又仙鶴或孔雀是世上不多
 鯉カ金魚ヲ買ツテ頂戴給我買鯉魚或金魚
 牛力馬ニ牽カセマセウ叫牛或是馬拉罷
 此天氣ハ雨力風ニ相違ナイ這個天氣定要下雨或颶風了
 虛言カ眞實カ聞ヒテ見マセウ我打聽真假罷
 學問セヌト利口ニナレマセ又若不學學問成不了聰明人
 今買ハヌト無クナリマス若現不買就沒有了
 早ク來ヌト間ニ合ヒマセ又若不快來就趕不上了
 直グ往カナイト瀛車ガ出マス若不就去火車要開了
 今食ベナイト腹ガ空キマス若現在不吃肚子快餓了

第六十三

感嘆辭 感嘆辭種類千態萬樣一言難盡今取就中最常用者數語

ヨ

私デスヨ是我咯

左樣デスヨ是啊

昨日デシタヨ是昨兒個咯

氣ガツキマセヌデシタヨ沒理會哪

駄目デセウヨ不行了罷

眞實デスネ眞的呀

明日デスネ明天呢

彼人ノ言フニハネ他說的是

綺麗ブスコトネ多麼好看啊

構ハンデ置クサ不用管啊

ソナ事ハ未ダ良イサ那還可以啊

サ

ネ

昨日途中で逢つたサ 昨兒在路上遇見了呢

困りマシタナ 爲了難呢

買ヒマヒタナ 買了呢

アテニナリマセズゾ 靠不住咯

屹度逃ゲマスゾ 一定跑啊

仕様ガナイワイ 沒個法子咯

進退谷マツタワイ 進退兩難咯

彼ハ利口ダワイ 他是伶俐咯

ナ

ゾ

ワイ

第六十四

ヤー

ヤー堪ラヌ 噯呀了不得了

ハア

ハア成程 是的

ヘー

ヘー左様デ御座イマス 噯不錯的

アア

アア痛カツタ 噯痛了

アアヒドイ目ニ會ツタ 噯要了命了

アア惜イコトヲシタ 唉可惜了兒的

アー

アー悲シイコトダ 嗚呼悲哉

アー困ツテ仕舞ツタ 唉爲難了

サア

サア御出デナサイ 請進來

サア始メマセウ 那麼開罷

サア早く參リマセウ 快走罷

オー

オー恐イコト 噯害了怕了

オヤオヤ

オー六時ガナツタ喝打了六點鐘了

オヤオヤ誰モ居ラヌ唉沒有人了

オヤオヤ雨降りダ嘍下雨了

オヤオヤ花ガ散ツタ呀花都謝了

アレアレ

アレアレ騎兵ガ行ク咳看看馬隊走

アレアレ星ガ飛ブ咳看看星星兒落了

オイ

オイ洋燈ヲツケロ嘿把洋燈點上罷

ヤイ

ヤイ少シ待ツテ居ロ嘿等一會兒

フン

フン馬鹿ラシイ哼糊塗似的

ホー

ホー吃驚シタ喝嚇了一跳了

シ

シー靜カニ吃悄不聲兒的

第六十五

一枚

着物一枚 一件衣裳 一枚ノ紙 一張紙

一襲

着物ヲ一枚買ヒマシタ買了一件衣裳了

一杯

着物ヲ一襲拵ラヘマシタ做一套衣裳 一杯ノ茶 一碗茶 酒ヲ一杯飲ム喝一盅酒

一册

本一册 一本書 一册ノ帳面 一本簿子

一部

一部ノ書籍 一部書

一頁

新聞ヲ一頁讀ミマシタ念了一頁新報

一帖

半紙ガ一帖アリマス有一刀紙

一羽

鶏ガ一羽居マス有一隻鷄子

ソゴニ雀ガ何羽居マスカ那兒有幾個家雀兒

一疋

馬ガ一疋逃ゲタ有一匹馬跑了

一梃

犬ガ五疋猫カ三疋居ル有五條狗三個猫

一梃

墨ヲ一梃買ハウ要買一塊墨

一梃

船ノ中ニ權ガ一梃アル船裏有一根槳子

一梃

車ヲ一梃雇フテ來イ雇一輛車來

一梃

鐵砲ガ五梃アル有五桿鎗

一梃

鎌一梃一把鎌刀 鋏一梃一個鋏子

一尾

鯉鮒ナドハ一尾トイヒマス鯉鯽等類謂之一尾

一本

細長キモノハ本トイヒマス細而長者謂之根

一對

棒ガ一本一棍棍子 一本ノ筆一管筆

一對

筆ハ二本デ一對トイヒマス筆是二管謂之一對

一足

二ツ合セルモノヲ一對トイフ歸二個者謂之一對

一膳

足袋一足一雙襪子 下駄一足一雙木屐

一臺

箸一ゼン一對筷子 火箸一ゼン一對火筷子

一振

人力車一臺一輛東洋車

一艘

一振ノ刀一把刀

一隻

沖ニ船ガ一艘見エル洋上看见一隻船

一門

軍艦ガ一隻見エマシタ看见一隻兵船

一通

大砲ハ一門二門ト數ヘマス算砲是說一尊二尊

一封

手紙一通一封信 屆書二通兩張京帖

一株

手紙ヲ一封認メマス寫一封信

松ノ木ガ一株植エテアル種在一棵松樹

一把 一輪 一軒 一間 一房 一反 一匹 一組 一脚

私ハ彼ノ株ヲ十株モツテ居マス 我有那個公司的十個股份票
薪一把 一細柴火

梅花一輪 一輪梅花

商家ガ三軒アリマス 有三個舖子 有三處商家

彼ノ家ハ座敷ガ三間デス 那個房子有三間客廳

葡萄一房 一啣葡萄

木綿一反 一捲粗布

縮緬ヲ一匹見セテ下サイ 給我看一疋綢子

洋服ヲ一組注文シタ 定做一套洋衣

木盃一組 三個天中小木頭杯

テーブル一脚 一張棹子

一棹 一席 一段 一篇 一首

椅子一脚 ハイクラデスカ 椅子一張得多少錢

箆箭ヲ一棹買ヒマセウ 買一頂櫃子罷

講談一席 一夕講談

話ヲ一席致シマス 講幾句話

面白イ話ヲ一段語ル 講一段有趣話

論文一篇 一篇論文

歌一首 一首詩

成句篇終

散語篇

第一

來マシタ來了

行キマセ又不去

話シマシタ說了

聽キナサイ聽一聽

教エマセウカ教給麼

習ヒマシタ學了

居リマシタ在家

不在デス沒在家

歸リマセヌ不回來
誰デシタカ是誰了
少クアリマセヌ不少
本ヲ讀ムノデス念書
字ヲ書キナサイ寫字罷
學問シテ居マス學學問來着
買ヒマシタ買了
賣リマセウ賣罷
宜シウ御座イマス可以的
告ゲマシタ告訴了
御出デナサイ請來

必ズ言ヒマセウ必定說罷
勿論デス自然的
今ハ何時デスカ現在是幾點鐘了
教エテ下サイ教給我罷
御遠慮ナク不要客氣
才問ヒナサイ問一問
朋友デスカ是朋友麼
今日カラデス打今天哪
全ク知リマセヌ實在是不知道
往ツテ參リマス我去呵
ドコカラデスカ起那兒呢

歩行キマシタ歩行兒走了

ソノ人デセウ這個人罷

ドチラヘ往キマシタ上那兒去了

散歩シマセウ遛達遛達去罷

才供シマセウ搭幫走罷 一塊兒去罷

手紙ヲ出シマシタ發了信了

安心シナサイ放心罷

馬ニ乘リマシタ騎馬了

第二

マダ歸リマセヌ還沒回來

御苦勞デシタ勞怨勞怨

忘レマシタ忘了

氣ヲツケナサイ小心着罷

注意シナサイ留神罷

ソレデスカ是那個麼

ソレデ御座イマス力是那個不是

幾個買ヒマシタ力買了幾個了

使フノデス是使喚的

一冊イクラデシタ力一本多少錢了

買ツタノデスカ是買的麼

少シタカイ貴一點兒

何時ニナリマシタカ到了甚麼時候兒了

遠イノデスカ是遠的麼

近イノデス是近的

遠ウ御座イマス遠哪

用ヒ處ガアリマセヌ沒用處

學校ヘ往キマス上學堂去

才呼ナサイ叫呼罷

只今出カケマシタ剛出去了

イツ來マシタカ多暗來了

家ニハ居マスマイ沒在家罷

家ニ才在デデス在家哪

御隨意デ御座イマス隨您便了

日ガ暮レマシタ天黑了

寒クハアリマセヌカ不冷麼

水ヲ汲ンデ下サイ給我打水

才氣ニ入リマセヌカ不中意麼

火ヲ持ツテ來イ拿火來

昨日ヨリモ寒イ比昨兒個冷

着物ヲ着マセウ穿衣裳罷

ソコニ才置キナサイ擱在那兒罷

御覽ナサイ看一看

算盤ヲ才貸シナサイ借給我算盤罷

何ヲオ持チデスカ 您帶甚麼呢
花ヲ看テキマス 看花來着
御出シナサイ 拿出來罷
少シオ待チ下サイ 請等一會兒

第三

石筆モ入リマスカ 石筆也要麼
鉛筆モ入用デス 鉛筆也要
筆ハ御座イマセヌ 筆是沒有人來
人ガ來タヤウデス 光景是有人來
氣ガ付キマセヌデシタ 沒理會哪
ヤウ 光景也

御存ジデスカ 知道不知道

何モ存ジマセヌ 甚麼都不知道

私モサウ思ヒマス 我也是那麼想呢

誰ガ書キマシタカ 誰寫的

手紙ヲ出シマシタ 送封信了

ツリ錢ヲ下サイ 給我找錢
ツリ錢 找錢也

五十錢ダト 思ヒマス 我想五角錢

明日ハ日曜日デス 明天是禮拜日

何時ニオ起キナサイマスカ 幾點鐘起來

十時ニハヤスミマス 到了十點鐘就睡覺
ヤスム 睡也

新聞ヲ御覽ニナリマシタカ 看新報了沒有

マダ見マセヌデシタ 還沒看哪

次ノ土曜日ニ出發シマス 下禮拜六起身

毎日忙シウ御座イマス 天天兒忙

ヒマハアリマセヌ 沒有工夫

オ幾歲デスカ 幾歲了

丁度二十歲デス 整二十歲了

果物ハオ好キデスカ 愛吃鮮果子麼

蜜柑ヲオアガリナサイ 請吃橘子

餘リヤスクハアリマセヌ 不大便宜

カマヒマセヌ 不要緊

差支ヒアリマセヌ 不礙事

差支フ礙也

生徒ハ五百人バカリデス 學生有五百來個人

合計イクラニナリマスカ 共合多少錢了

アノ方ト交換シマシタ 和那位換了

ナゼデスカ 爲甚麼呢

何チシテ居マスカ 做甚麼呢

天氣ハ如何デスカ 天氣怎麼樣

雨が降りサウデス 光景是要下雨

曇ツテ參リマシタ 天陰起來了

明日ハ止ミマセウ 明兒住罷

何チ御勉強ナサイマスカ 用甚麼工哪

考ヘテ御覽ナサイ 您想一想

歩カレマセヌ不能走

疲レタノデス乏了

休ミマセウ歇着罷

何故休ミマシタカ怎麼告暇了

病氣ハ癒リマシタカ病好了沒有

大風ガ吹キマス颪大風

速ク歩キマセウ快走罷

試験ハイツカラデスカ打多嗜有考

第四

遊びに参りました遊遊來了

お這入りなさい請進來

お上りなさい請上來

公園に居りました在公園來着

お一人でしたか一位了麼

遅くなりました了晚了、遲了

街は賑やかでした街上熱鬧了

習つた事は御座いませぬ沒學了

來年から習ひます打明年學

五年間學びました學了五年的工夫

去年は國に居りました去年是在家鄉來着

後から來る人は誰ですか打後頭來的是誰呀

知らない人です不認識的人

お腹は空きませぬか不餓麼

今飯を食へました纔吃飯了

その本を見せて下さい給我看那本書

お解りになりましたか明白了沒有

考へて居ります着想哪

英語をお話しなさいますか會說英國話麼

日本語を少し知つて居ます略會點兒日本語

大概お解りになりますか大概可以明白了麼

算術は未だ習ひませぬ還沒學算術

追々學びませう漸漸的學罷

實際ですか是眞的麼

全くで御座います實在的了

第五

能ク考へテ御覽ナサイ好好兒想罷

ソレハ間違ヒテ御座イマセウ那是不對罷

私ハサウ思フテ居マス我想這麼着

道路ノゴミハヒドイデス道兒上的土很利害

ヒドイ利害也

水ヲ撒カネバナリマセヌ得撒水

眞ニ惜イコトヲ致シマシタ實在可惜了兒的

風ヲ引キマシタ着凉了

急ニ涼シクナリマシタ忽然涼起來了

七時前後ニハ上リマス到七點鐘上下就去 前後上下也

十時頃迄ハ宅ニ居リマス到十點鐘的時候在家哪

朝晩ハ忙シイノデス早晚是忙

小使ハ何處ヘ往キマシタカ小厮上那兒去了

今夜八月ガ明ルイ今兒個晚上月亮亮了

裕ヲ着テモ未ダ寒ウ御座イマス穿夾衣裳還冷

洋服ハ着工合ガ宜シウ御座イマス外國衣裳穿着合式

何時迄ニ出來上リマスカ多嚙可以得呢

コノ靴ハイクラデスカ這雙鞋是多少钱

靴下モ買ハネバナリマセヌ靴子也得買

出來合ノ品ハイクラモアリマス現成的東西很多

晝過カラ雨が降り出シマシタ打晌午錯下起雨來了

醫者ニ見テモラヒマシタカ請大夫照了麼

賣藥ハ餘リ効能ガナイデセウ賣藥是不大有效驗罷

近所ヘ引越シテ來タ人ガアリマス左近有搬來的人

四五年ノ後ニハ何トカナルデセウ到四五年之後可以辦罷

一時間ツツ勉強シナサイ毎一點鐘用工罷

第六

花が開きました花開了

今日は暖かです今兒個暖和

身體に障ります於身體有害
水泳はお好きですか愛浮水不愛
牛肉屋は近くにありませぬか牛肉舗沒在這左近麼
珈琲を召し上れ請用咖啡
茶をお上りなさいますか您用茶不用
私は牛乳を用ひて居ります我用牛奶哪
卵を一つ下さい給我一個鷄子兒
酒は飲めませぬ不會喝酒
少しは飲めます可以喝一點兒
ランプを點けて下さい給我點上洋燈
最早暗くなりました天黑了

お睡くはありませぬか不睡麼
そこへお休みなさい在那兒睡罷
御隨意にお休みなさい隨便睡罷
どうぞ御自由に請隨便
御免を蒙ります借光您納
お前へ御免なさい免我先睡
湯が沸いて居ますか水開了麼
火が消えて仕舞ひました火都滅了
炭を少し足して下さい添點兒炭

第七

今日ハ學校ガ休ミデアリマス今兒個學堂放學
明日カラ授業ヲ始メマス打明天開講
私ハ昨日休ミマシタ我是昨天告假了
未ダ復習シマセナシタ還沒溫習
何故休ンダノデスカ怎麼告假了
椅子ガ毀レテ仕舞ヒマシタ椅子壞了
大工ヲ呼ンデ修繕サセマセウ找木匠修理修理
新聞ガ來マシタカ來了新報了麼
早く送ツテ下サイ快送
明朝早く出立致ス筈デス明兒早起要起身的
事務室ニ誰カ居リマシタカ辦事房內有誰麼

机ノ上カラ持ツテ御出ナサイ打桌子上拿來罷
小使ヲ喚ンデ御出ナサイ叫小厮來
毎朝何時ニ御目覺デスカ天天兒早起甚麼時候兒起來
茶碗ヲ一個借リテ御出ナサイ借一個茶碗來
本ヲ一冊買ヒ求メマシタ買了一本書了
筆屋ハ何處ニ在リマスカ筆舖在那兒
紙ヲ一枚貸シテ下サイ借給我一張紙
酒ハ飲ミナサルナ別喝酒
字引ヲ御持チナサイ拿字典罷
字書ハ御モチデスカ有字典沒有
果物ハ何ヨリ旨イ鮮果子比甚麼好吃

飯ハ一日ニ三度タベマス一天吃三頓飯

此頃ハ身體ノ工合ガヨクナイ這幾天身子不舒坦

天氣ノ故カモ知レマセ又因爲天氣不好也不定

第八

栗ヨリハ旨クアリマセ又比栗子不好吃

着物ヲ一枚買ヒ求メマシタ買了一件衣裳了

草履ヲオハキナサイ穿草鞋罷 　ハク穿也

泥ヲ散ラシテハイケマセ又不可散泥土

板ガヨゴレマシタ木板都臟了

小使ニイヒツケテ拭カセマセウ吩咐小厮給擦一擦罷

イヒツケ吩咐也

私ノ本ヲ貸シテアゲマス把我的書借給你

アノ本ヲ返シテ下サイ把那本書還給我

小刀ヲ持ツテ來マシタカ把小刀子拿來了麼

錐ガ入用デス要錐哪

手拭ヲ持タセテ上ゲマセウ叫他把手巾拿去罷

此本ヲ先ニ御覽ナサイ先看這本書罷

先生ハ今日何處へ行キマシタカ先生今兒個上那兒去了

昨日カラ不在デアリマシタ起昨天沒在家了

恐ラク知リマスマイ恐怕不知道罷

紙屋ハ次ノ通りニ有リマス紙舖在下衛衛哪

隨分澤山アリマス有很多

更ニ存ジマセヌデシタ直不知道了
チツトモ知リマセヌ總沒知道
只今始メテ承ハリマシタ現在纔聽見說的
教師ハ幾人デスカ教習有幾位
校長サンハ未ダ御出デニナリマセヌ校長老爺還沒上堂哪
次ノ日曜日ハ何日ニ當リマスカ下禮拜日當幾兒了
月曜日ニハ屹度參リマス禮拜一必定去
彼ノ人ハ私ノ同窓デシタ他是和我同學的
何時頃カラ知ツテ居マシタカ打多暗認識的

第九

ソノ帽子ハ木村サンノデアリマス那個帽子是木村兄的
先生コレハ何ト讀ミマスカ領教先生這是念甚麼呢
學校迄ハ二町餘リアリマス到學堂有半里來地
清書シテカラ御目ニカケマス清寫了再給您看
ソノ戸ガ外レマシタ門踏了
私ノ本ハ何處ニ置キマシタ我的書擱在那兒了
コレハ君ノ算盤デセウ這是你的算盤了罷
彼方ノ手帳デアリマセヌカ不是那位的抄本麼
此錐ハ何處デ御買ヒナサイマシタ這箇錐是在那兒買的
小刀ト鋏ヲ買ツテ來テ下サイ給我買小刀子和剪子來
此處ノ家ハ彼處ノヨリモ大キイ這個房子比那兒的大

表ノ門カラ御這入りナサイ打前門進來罷
 屋根ハ瓦デ葺イテアリマス房頂兒都用瓦蓋的
 彼ノ山ヘ登ツタコトガアリマス力你上那個山了沒有
 高サハ凡ソドレ程アリマス力有多高
 花ハ何デモ宜シウ御座イマス甚麼花都好
 去年ノ夏彼川デ水泳シマシタ去年夏天在那個河裏浮水了
 今年ハ故郷デ月見ヲシマシタ今年在家鄉看月亮了
 私ノ國ハ雪ガ澤山降りマス私們家鄉雪下的多
 彼ト此ト換ヘテ下サイ把那個換給這個
 其本ト取換ヘテ下サイマセ和那本書給換一換
 紙幣ヲ兩換シテ戴キタイ把銀票給換錢

第十

誰ガソソナコトヲ申シマシタ誰那麼說的
 私ハ誰デシタカ知リマセヌデシタ私不知道是誰了
 又今日モ雨ガ降りマセウ今兒個又下雨了罷
 先生ニ申シ上ゲテ下サイ稟先生罷

長い槍を持つて居りました拿着長槍
 銃は皆五連發であります銃都是五裝的
 どの位の距離に達しますか可以到多遠
 彼の的に中りました中了那個射標
 此原に練兵するので御座います在這個原地練兵的

毎日三百人餘り通過します 每天過三百多個人
山蔭の狭い路を通ります 打山蔭的小路過
其池は非常に深う御座います 那個池子是很深的
以前は深かつたので御座います 從前是很深的
池の中には魚が居ませう 池裡有魚子罷
金魚と鯉が居ります 有金魚和鯉魚
も少し薄い紙がありませんか 有再薄點兒的紙沒有
此藥は素敵に苦い 此個藥是很苦
こんな甘い物は嫌ひです 我不愛這麼甜的
奇妙な小鳥です 少見的小鳥兒咯
可愛さうな子供で御座います 是可憐的小孩子啊

少しも氣がつかませぬ 總沒理會
みんな忘れて仕舞ひました 全忘了
慥かにさうで御座います 必定是那麼樣
一向知りませぬでした 所不知道的了
櫻の花はもう咲ませう 櫻花快開了罷
もう快也
帽子を冠つて参ります 戴帽子去
今日は長靴を穿かう 今兒個穿靴子罷
今日は昨日よりも涼しい 今兒個比昨天涼
父から貰ひました 跟父親受了
人から借りたのです 跟人借的
鞭で打てば駈けます 拿鞭子打就跑

秤で量つて御覽なさい 拿秤稱一稱

鉛筆で控へて下さい 拿鉛筆寫着罷

帳面を無くして仕舞つた 把賬簿子丢了

第十一

其花ヲ探ツテハナリマセヌ 不准爪這個花兒

桃ノ實ヲモギナサンナ 別摘桃子兒 毛グ摘也

家ヲ建テヤウト思ヒマス 打算要蓋房子

マコトニ嬉シウ御座イマシタ 喜歡的了不得

腹ガ立チマセヌカ 生氣不生氣

仕方ガアリマセヌサ 沒法了略

朝カラ晩マデ働ラキマシタ 一天到晚做工了

疲レマセヌデシタカ 不乏力麼

未ダ能ク煮エマス マイ 還沒煮透了罷

チキニ夜ガ明ケマスヨ 這就天亮了 チキ 這就也

夜半カラ眠ラレマセヌデシタ 打半夜裏睡不着的了

天氣ハ屹度變リマセウ 天氣一定變罷

空ガ大層曇リマシタ 天很陰了

時候ガ至極暖カデアリマス 氣候很暖和

君ハ腹ガ空キマセヌカ 你不餓麼

僕ハ先刻飯ヲ食ベマシタ 我剛纔吃飯了

私ハ茶ガ一杯飲ミタイ 我要喝一椀茶

多分家ニ居リマセウ大概是在家了罷
 今頃ハ大概家ニ居マセウ這個時候兒大概是在家了
 散步ニ出カケマセヌカ不遑遑遑去麼
 天氣ハ良カラウト思ヒマス我想天氣好
 昨夕ノ雨デ花ガ開キマシタ因為昨兒晚上的雨花都開了
 川端ノ風ハ大變涼シイデス河邊的風是很涼快
 大變寒イ風デアリマシタ是個很冷的風了
 池ノ水マデ凍リマシタ連池水都凍了
 今年ハ寒カラウト思ヒマス我想今年是冷

第十二

北海道ハ夏モ涼シイデセウ北海道那兒夏天也涼快罷
 蚊ガ出タカラ蚊帳ガ入リマス蚊了出來了要蚊帳哪
 北山君ハ文章ガ上手デス北山兄的文章作的不錯
 詩ヲ少シ學ビマシタ學點兒詩了
 ナカナカ上手ニハ作レマセヌ不容易作好 ナカナカ不容易之意
 烟草ハ御アガリニナリマスカ抽烟不抽烟
 酒ハ全ク嫌ヒデアリマス不愛喝酒
 甘い物ナラバ好キデス若是甜的我喜歡
 學問ハシナケレバナリマセヌ得學學問
 彼ノ子供ハ學校ヘ往キマスカ那個孩子是上學的麼
 作文ノ題ハ何デアリマスカ作文的題是甚麼

四書ハ子供ノ時ニ讀ミマシタ四書是少年的時候兒念了
 此處ノ產物ハ何ト何デスカ此地の土產是甚麼和甚麼
 野菜ヲ賣ル店ハ何トイヒマス力賣水菜の舖子是叫甚麼
 鶏ハ穀物ヤ野菜ナドヲ食ヒマス雞子吃穀子或是鮮菜甚麼的
 昨日家ノ鶏ガ卵ヲ生ミマシタ昨兒我們家的鷄子下了蛋了
 隣ノ主人ガ參リマシタ來了隔壁兒家的主人了
 私ハ植木ヤ骨董ヲ愛シマス我愛草木或是骨董
 英吉利ハ印度ニモ兵力ガアリマス英國在印度也有兵力
 羊ハ紙マデ喰ベマスヨ羊是連紙都吃哪
 今朝旅人ガ二人通りマシタ今兒早起過倆走路的客人了
 明朝ハ兵士ガ通ル筈デス明兒早起兵丁該過的

船ガ流サレテ仕舞ヒマシタ船流了去了
 私ハ水泳ガ出來マセヌ我不會浮水
 此石ハ何貫目程アリマセウ這塊石頭有多少斤

第十三

弓ハ昔ノ武器デアリマシタ弓是古時的武器
 刀ヲ抜イテ斬リマシタ拔刀砍了
 哨兵ガ敵ニ捕ハレマシタ哨兵叫敵兵拿捕去了
 私ハ殘念デタマリマセヌ我是可惜的了不得
 私共ノ隊長ハ戰死シマシタ我們隊長是陣亡了
 彼ノ船ニハ乗ラレマスマイ力不能座那隻船麼
 タマラヌ了不得也

上海迄往キタイト思ヒマス 要到上海去

アチラニ友人ガ往ツテ居リマス 那兒有先去的朋友

來月ハ郷里ヘ歸ラナケレバナリマセヌ 下月是得回家鄉去

花瓶ヲ買ヒタイト思ヒマス 要買花瓶子

瀬戸物屋ハ此邊ニアリマセヌカ 這邊有磁器舖沒有了

表通りニ何軒モアリマス 大街上有好幾家哪

洋服ハ御召シニナツテ如何デス 外國衣裳穿着怎麼樣

貴方ハドノ位御逗留ナサイマシタ 你待了有多少日子了

一個月餘リ滞在シテ居マシタ 待了有一個多月了

先月ハ箱根ヘ避暑ニユキマシタ 上月到箱根避暑去了

富士山ヘ御登リデシタカ 上富士山了沒有

先生ト一緒ニ登リマシタ 跟先生一塊兒上了

彼ノ山ハ非常ニ高い山デスナ 那座山是非常的高啊

私ノ荷物ハ未ダ着キマセヌカ 我的行李還沒到麼

次ノ列車デ參リマセウ 坐下次的車去罷

停車場マデ來テ戻リマシタ 到火車站又回去了

車夫ヲヤツテ見テ下サイ 打發車夫看一看 ヤル 打發也

此船は何千噸位デセウ 這隻船是吃幾千噸

大シタ大キイ船デモナイ 不很大罷

第十四

此本を讀むに幾日間かゝりませう 念這本書得要幾天的工夫

そんな面倒の本は讀めませぬ念不上那麼難解の書

面倒難也

それは誰から貰ひましたか那是誰給你的

貰つたのではありませぬ不是受的

買つたのでもありませぬ也不是買的

親戚の家から借りたのです打親戚家借來の罷

町の本屋にはありますまい街上的書舖裏沒有賣的罷

九時半には必ず参ります九點半鐘一定去的

毎朝六時には屹度起きます毎早六點鐘一定起來

夕飯は午後の六時に食べます晚饭下午六點鐘吃

君は北京にいつたことがありますか你到過北京沒有

君達の學校は何處にありますか你們的學堂是在那兒

僕は官吏になりたいと思ふ我要做官

僕の學校は明日から休みだ我們學堂打明天放學

試験は大變難かしかつた考試是很難了

昨日の話はどうになりましたか昨天的話是怎么辦了

未だ彼人に相談しませぬ還沒跟他商量哪

早く定めて下さいませ請快定下

貴方の御意見は如何です您的主意怎麼樣

私は別に意見もありません我沒有甚麼主意

先方へ其事を話させう和他們那兒說那個話罷

只今は家に居りますまい現在沒在家罷

毎日今頃は留守です見天這個時候兒是沒在家

第十五

ドウゾ私ニ聽カセテ下サイ請說給我聽一聽
是非聽カセテ下サイマセ必要說給我聽一聽
未ダ頼ミマセヌデシタ還沒托哪
彼人ニ頼ンデ下サイ請托他罷

昨日ハ川へ釣ニ往キマシタ昨兒上河邊釣魚去了

鮒モ澤山居リマス鯽魚也很多

山田サンハ往キマセヌデス山田兄是不去的

小川君ニ逢ヒタイト思ヒマス要見小川兄

鈴木君ハドウシテ居マスカ鈴木兄怎麼樣了

去年カラチツトモ會ヒマセヌ打去年總沒見他

チツトモ總也

此節ハサツバリ御出ニナリマセヌ這一向所沒來呢

サツバリ總也、所也

先先月北海道へ往キマシタ前月往北海道去了

只今湖南省ニ居ル筈デス現在該在湖南省

去年ノ暮ニチヨツト歸リマシタ去年年底回來了幾天

昨年ノ夏英國へ留學ニ往キマシタ去年夏天上英國留學去了

文部省カラヤラレタノデスカ是文部省派去的麼

學校カラ選拔サレマシタ學堂裏提拔他去的

私ハ軍人ニナル目的デス我打算要做武官

陸軍デスカ海軍デスカ是陸軍是水師

商業ニ從事スルツモリデス打算做買賣

第十六

九月ニナレバ菊ノ花ガ咲キマス到了九月菊花開
 秋ニナレバ穀類ガ實リマス到了秋天禾穀都熟
 彼ノ一件ハ未ダ定マリマセヌカ那件事還沒定規麼
 私ハ考ガツキマセヌ我想不到
 ドウシタラ好イデセウカ怎麼着好呢
 私共ハドウデモ宜シウ御座イマス我們無論怎麼樣都可以
 貴方ノ御考ヲ聽カセテ戴キタイ請您說給您的主意
 犬ガ三郎ノ足ヲ噛ミマシタ狗咬了三郎的腿
 棒ヲ持ツテ來テ叩キナサイ拿棍子來打他罷
 アレハ太鼓ノ音デアリマス那是鼓聲兒啊

笛ヲ吹クノハ誰デスカ吹笛的是誰呀

買ヒタイガ錢ヲ持チマセヌ要買可沒有錢

見タイケレ共此處ニアリマセヌ雖然是要看這兒沒有了

何故彼ノ人ハ返事ヲヨコサナイノ力爲甚麼他不給回信呢

返事回信也

此二三日ハ加減ガ悪クテ困リマス這三兩天不舒服的難受

頭痛ガスルナラ御ヤスミナサイ若頭痛了歇着罷

腹ガ痛ンデ參リマシタ肚子痛起來了

藥ヲ吞メバ良クナリマス吃藥就可以好了

衣服ガ大層ヨゴレマシタ衣裳很臟了

第十七

無暗ニソコへ書イテハナリマセ又不準在那兒混寫

無暗混也

ソレハ私ガ入用デ買ツタノダ那是要了纔買的

彼方ト一緒ニ酒ヲ飲ミマシタ和那位一同喝酒了

一緒一同也

私ハ一生忘レラレマセ又我是一輩子忘不了

生涯非常ナ貧乏デシタ終身非常的貧窮來着

役人ニハナリタクアリマセ又不願意做官

官吏ニナルノモ容易デアリマセ又做官也不容易

試験ニ及第シナケレバナリマセ又得考上考試

イツソコウイフ事ニシマセウ索性這麼定規罷

イツソ索性也

ソレハ貴方ノ御隨意デス那是隨您的便

ムシロ其方ガ宜イデセウ寧可那麼着倒好了罷

ムシロ寧可也

以前ヨリモ悪クナリマシタ比從前還不好了

アンナ人ニ御構ヒナサルナ別管那麼樣的人

往カナクテモ構ヒマセ又不去也不要緊

昨日ヨリモ一層寒クナリマシタ比昨天更冷了

貴方ハ御兄弟ガアリマスカ你有弟兄沒有

彼ノ看板ハ何ト書イテアリマス那個招牌上寫的是甚麼

靴ハ旅行ノ時ニ便利デス皮囊是出外總得帶的

持ツテ歩行ニ便利デセウ帶着很方便罷

私ハ申譯ガアリマセ又我對不起的很

彼ノ人ハ實ニ可愛サウデス那個人實在可憐

庖丁ヲ研イデ居リマス磨菜刀來着

第十八

箱が十個ばかり入用です要十來個箱子
密柑を入れた箱があります有裝蜜柑來的空箱
鍵が無ければ開けられませぬ沒有鑰匙不能開
兵士を派遣しました派了兵了
楊子江には軍艦も上られます長江那流兵船也是可以上去
軍艦の居るのを發見しました看出來了兵船了
貴州で金礦を發見した人があります貴州那兒有人看出金礦來了
私が取調べてやりました我給查一查了
氷を食へるのは良くありません吃氷總不大好
途中で滑つてころびました在道路上滑的跌了個跟頭
ころぶ 跌也、 顛也

都へて貴方に御頼み致します都奉托您納
洋服屋を呼んで注文しませう叫洋服舖定做罷
幾何で出来るか見積りして下さい你給核計核計多少錢可以做得來
安ければ注文致します若是便宜了就定做
二十圓よりは負かりませぬ少了二十塊錢不行
十八圓に負けて置くサ給你十八元罷
丁度錢がありませんでした偏巧沒有錢了
生憎彼方は居ませぬでした偏偏兒的他沒在家了
今打つたのが丁度十二時です剛打的是正十二點鐘了
私は今年丁度二十歳になりました我今年整二十歲了
こちらへ來てから三年になります到這兒來有三年了

來年は米國へ往きたいと思ひます明年要上美國去
あちらには知人が二三人居ります那兒有兩三個朋友

第十九

今チヨツト考カツキマセヌ現在一時想不起來
生絲ノ相場ハドンナモノデス絲的行情怎麼樣
裁判所へ訴へタ方ガ良イデス告刑司衙門倒好了
其事ハ私ガ保證致シマス這個事情是我管保的
ソレハ私一人デ決シ兼マス那是我一個入定不了
私ハ保證ガ出來マセヌ我不能保
新聞ニ廣告致シマシタ登在新報上告白了

貴方ハ慥カニ及第致シマス您一定是考中的
着物ヲ御脱ギナサイマスナ別脱下衣裳
丁度今飯ヲ食ベテ居ル所デス現在正吃飯來着
僕ハ毎日三時間ヅ、讀書シマス我是每天念三點鐘的書
洋燈ノホヤヲ割ツテ仕舞ツタ把燈罩兒給壞了
此船ハイツ出帆スルノデスカ這隻船是多嘴開的
彼人ノ持ツテ來タノハ何デスカ他拿來的是甚麼
君方ハ皆學生デスカ你們都是學生麼
犬チ一疋ツレテ參リマシタ帶了一條狗來了
コレハ犬デアリマセヌ狎デス這不是狗是巴狗了
何ト何トガ御入用ナノデスカ是要甚麼和甚麼

ソナ物ハ不用ニナリマシタ那樣の東西都不要了
彼人ト君トハドンナ關係デスカ他和閣下有甚麼關係
私共二人ハ親類デ御座イマス我們倆是親戚

第二十一

私ノ宅マデ御出デナサイ請到舍下來
此紙ト其紙トデハ大變違ヒマス這個紙和那個紙差的太遠
我々三人ハ組合デ店ヲ開キマシタ我們三個人是合夥開個舖子
彼人ハ餘リ狡猾デ可マセ又他是過於狡猾
昨日ノ夕方約束ヲ定メタノデス昨兒晚上定了約的
相談ニ往キマシタガ會ハレマセ又商量去了可見不着

十二ト三十五デハ幾個ニナルダラウ十二搭三十五是多少
僕ハ未ダ何モ知ラナカツタノデス我是還沒知道甚麼的
船ニ乗ル所ハ港トイヒマス上船的地方兒叫口岸
瀛車ノ着ク所ハ停車場ト申シマス火車停的地方兒叫火車站
貴方ハ自轉車ニ乗レマスカ你可以騎自行車麼
此頃又自動車トイフノガ出來マシタ這向又做出一個自動車來了
電報ヲ掛ケニ參リマシタ打電報來了
爲替デ金ヲ百圓程送ツテ下サイ把一百塊銀子給匯去
當地ニ銀行ガ幾個アリマスカ本地有幾個銀號
彼方ノ兄サンハ海軍ノ軍人デス他的哥哥是做水師官
私ハ井上君ト絶交致シマシタ我和井上兄絕了交了

彼人ト交際シテカラ十年ニナリマス交他以來有十年
 此模様ハ氣ニ入りマセ又這個花樣不中我的意
 別ナノト取換ヘテ下サイ給換一換別的
 御氣ニ入ラナケレバ御返シ下サイ若不中意就還給我

第二十一

彼ノ札ニハ如何イフ事ガ書イテアリマス那個牌子上寫的是甚麼
 ソンナニ懸價ナイヒナサンナ別這麼謊價
 太田君ハ出世シマシタヨ太田兄是陞騰了
 月曜日ノ次ハ火曜日デス禮拜一之次日是禮拜二
 南風ハ非常ニ暖カデス南風是很暖和

冬ニナレバ寒クナリマスサ到了冬天就冷
 森ノ中ハ眞暗デ御座イマス樹林子裏頭是黑暗啊
 次ノ日曜日ニハ町ガ賑カニナルサウデス說是下禮拜街上很熱鬧
 地震ハ雷ヨリモ恐ロシイデセウ地動比雷嚇害罷
 銅デ拵ヘルナラバ至極結構デス若是拿銅做很好
 後カラ來タ人ハ誰デスカ打後頭來的是誰
 昨夕ハ大層賑カデシタ昨兒晚上熱鬧的很
 夜ハサビシクテタマリマセ又夜裏冷清的了不得 サビシ 冷清
 熱クテタマリマスマイ熱的了不得
 此處程キレイデハアリマスマイ沒這麼乾淨
 彼ノ路次ハ實ニキタナイノデス那個小胡同實在騰騰

小鳥ガ鳴イテ居マス 小鳥兒叫喚

朝顔ノ花ハ朝早ク咲キマス 喇叭花是早起早兒開的

ソシテ夕方ニナルト萎レマス 到晚上就凋了

彼奴ノイフコトハ少シモアテニナラヌ 又他說的話總靠不住

有名ノ虚言吐キデスカラ 是出名的撒謊人

寫真ヲトリニ參リマセウ 照個像去罷 トル 照也

彼ノ吳服屋ハ近來大變サビマシタネ 那個綢緞舖近來很蕭索 サビ 蕭索也

第二十二

私ノ國ノ公使館ハ何處ニアリマセウカ 我們敵國的公館是在那兒啊

領事館ハ其次ノ横町デス 領事館是在這下胡同

海岸通りカラ近イ所デス 離海邊街不遠的地方兒

郵便局ヤ電信局モ其處ニアリマス 郵便局和電報局也在那兒

四ツ辻カラ西ヘ向イテ往クノデス 打十字口兒往西去的

角ニ大キナ西洋風ノ家ガアルデセウ 街角不是有個大洋房麼

彼レハ銀行デアリマセヌカ 那不是銀號麼

大通リノ西側ニアル大キナ店デス 大街上西邊的大舖子

此茶篋筒ノ中ヘ何ヲ入レタノカ 這個茶櫃裏裝甚麼的

藥屋ニソシテ藥ハナイトイヒマス 藥舖裏說是沒有那麼個藥

彼ノ會社ニハ西洋人ノ技師ガ居マス 那個公司裏有泰西技師

私ハ工學ヲ修メテ技術家ニナラウト思ヒマス 我想要學工學而為工家

僕ハ學校ノ教員トナルツモリデス 我打算當學堂的教習

小學校デモ中學校デモ宜シウ御座イマス 小學堂也好中學校也好
 ドウシテモ専門ノ智識ガ入りマス 總要専門的知識
 實際貴方ノ御説ノ通りデス 實在是您說的對了
 世ノ中ガ進歩シテ參リマシタ 世上開化起來了
 象ハ印度ニ澤山居ルサウデス 聽說象是印度那兒很多
 蒙古ニハ駱駝ヤ羊ガ多ウ御座イマセウ 蒙古那兒有很多的駱駝和羊罷
 羊ノ毛ハ外國ヘ輸出シマス 羊毛往外國出口
 私ハ未ダ獅子ヲ見タコトガアリマセヌ 我還沒看見獅子
 私共ノ國デハ餘リ鰻ヲ食ベマセヌ 我們不很吃鱈魚
 家鴨ヤ鶏ハ誰デモ食ベマセウ 鴨子和雞是誰都可以吃罷

第二十三

湯を沸かして置いてくれ 開着水罷
 今日ハ風呂をたてませぬか 今天豫備洗澡麼
 鯉や鯛は私等でも大好きデス 鯉魚和大頭魚我 愛吃
 豚は牛よりも旨くありませぬ 猪肉比牛肉不好吃
 しかし私は牛肉よりも好きデス 可是我比牛肉愛吃
 料理のし方が上手デス 做的好
 料理のし方が下手だから旨くありません 做的不好所以不好吃
 蝦は御あがりになりますか 吃蝦米不吃
 野菜が不足で困ります 不設青菜很爲難
 黃瓜の漬けたのはありませんか 有醃黃瓜沒有

中飯には何をあがりになりますか 响飯吃甚麼
 卵の煮たのは如何ですか 熟的鷄子兒怎麼樣
 茶も咖啡も澤山御座います 茶和咖啡都發了
 牛乳は好きでありますか 愛牛奶不愛
 彼の川端には柳がありますか 那個河沿兒上有柳樹罷
 其道から通つて往つたのでせう 打那條路過去的罷
 彼の宿場も近年はさびました 那個鎮店也是近年都寂寞了
 彼人は何處で何をして居ますか 他在那兒做甚麼來着
 只今東京で學問をして居りますか 如今在東京學學問來着
 昨年迄は故郷に居りました 到去年在家鄉住來着
 私も二三度逢つたことがありますか 我也見過兩三次

第二十四

日本語の文法はむつかしいでせう 日本語之文法是難罷
 英語の文法は左程難かしくもない 英國語的文法不很難
 今日は何日でせうか 今兒個幾兒了
 明日は舊曆のいくかに當りませう 明兒個是太陰曆的幾兒了
 今月は三十一日がありますか 本月有三十一罷
 來年は是非歸らねばなりませんか 明年總得回去
 酒屋の隣は何屋でありますか 酒舖隔壁兒是甚麼舖子
 君はあそこで何を買ひましたか 你在那兒買甚麼了
 机は古道具屋にいくらもありますか 桌子是古傢伙舖裏有賣的
 本箱は一回位で買はれませうか 書櫃是一元錢買得上麼

病院まで急いで往つてくれ到病院快走
税關で未だ調べて居ります海關上還査驗査來着
屋根から落ちて來たのは何ですか打房頂上掉下來的是甚麼
屋根から球を落しますよ打房頂上掉下毬去哪
二階に上れば能く見えます上樓上看得見
波止場で一時間ばかり待ちました在碼頭上等了一點鐘的工夫
棧橋へ船が着く時歸りました船到碼頭橋的時候兒回來了
何も見るひまがありませんでした沒工夫連甚麼都不能看
舢舨が參りましたから御乗りなさい舢板來了請上舢罷

第二十五

去年ノ冬カラ彼地ニバカリ居リマシタ打去年冬天竟在那兒住
十一月頃カラ寒クナリマス打十一月的時候兒冷起來
日ニ増シ寒クナツテ參リマシタ一天比一天冷起來了
雪ガ降り出シテ參リマシタ下起雪來了
子供達モ日ニ増シ成長致シマス孩子們也是一天比一天長起來
歴史ヲ讀ムノハ趣味ガアリマス念史書有趣味
地理ヲ研究シタイト思ヒマス我要研究地理
今讀ンデ居ルノハ世界歴史デス現在念的是世界歷史
眼鏡ヲカケナイト能クワカリマセ又不帶眼鏡看不清楚
小供ガ私ノ眼鏡ヲ毀シテ仕舞ツタ孩子把我的眼鏡壞了
修繕ヲ頼ンデ來テ下サイ請托他收拾收拾

着物ニゴミガツイタカラ拂ツテ下サイ衣裳上着了土了
請擇一擇 ゴミ土也埃也
 着物ヲ能ク疊ンデ置イテ下サイ請把衣裳疊好
 此裕ハ皺ダラケニナツテ仕舞ツタ把這件夾衣裳都摺皺了
 單物ハ洗濯シナケレバ着ラレマセヌ單衣裳非洗穿不了
 其柱ニ釘ガアルカラ抜イテ御仕舞イ那個柱子上有釘子拔去罷
 釘拔ガナケレバ隣カラ借リテ御出デ若沒鉗子打隔壁兒借來
 其處ノ蜘蛛ノ巢ヲトツテクレ把那個蜘蛛網給除去
 鋏ヨリモ小刀ガ却ツテ便利デス小刀子比剪子倒方便
 望遠鏡デ向フヲ見テ御覽ナサイ拿千里眼打那兒看一看

第二十六

良イノハドウシテモ高ウ御座イマス好的總貴
 作り方が非常ニ粗勿デス做的很粗
 詳シク話シテクレマシタ給我說了詳細
 言ヒ方ニナカナカ面白味ガアリマス說法很有趣兒
 ソンナニ早口ニ御シヤベリナサンナ別那麼滑嘴的說
 今少シユツクリト話シテ下サイ再慢一點兒說 ユツクリ慢也
 何ノヤクニモ立チマセヌ沒甚麼用處
 此處カラ役所マデ往カネバナリマセヌ得從這兒到衙門去
 日向ニ遊ンデ居ナサンナヨ別在老爺兒地裏頑兒
 夜ガ明ケタカラ起キナサイ天亮了起來罷
 今度御借リニナツタ家ハ幾間デス力這回借的房子有幾間

庭ハツイテ居リマセヌカ沒有院子麼
屋根ノ上ニ物干臺カツイテアリマス房頂上有個晒臺
前週ノ日曜日ニハ何處ニ居マシタ上禮拜日在那兒來着
春ハ一年中デ一番宜シウ御座イマス春天是一年裏頭頂好
彼人ノ言フコトハ定マリガアリマセヌ他說的沒準兒
今年ハ去年ヨリモ商ヒガアリマス今年比去年買賣好
少シハ賣行ガ良イヤウデス賣頭好一點兒
昨年ハ大變ノ損失ガ御座リマシタ去年吃了大虧了
來月ニナツタラ又參リマセウ到了下月了又來
一昨日私ハ君ヲ三度バカリ尋ネマシタヨ前天我找了你好三兩盞

第二十七

君は來るといひながら何故來なかつたのか你說是來怎麼沒來
明日明後日の二日は家を離れられない明天和後天我離不開家
此船は一時間に何の位走りますか這隻船每一點鐘能走多少
毎日小説などを讀んで退屈凌ぎをして居ます天天兒念小説兒解解悶哪
晝飯を食べてから芝居見物に參りませぬか吃完了中飯不聽戲去麼
七八年もお目にかゝりませぬでした有個七八年沒見了
此頃の忙しい事は實に非常です這幾天非常之忙
夕方今一度來てくれませぬか晚上再來一盞罷
明日は暗い中に出立します明兒個一黑早起身
夜が更けましたから寢ませう不早了替們睡覺罷

秋は讀書の好時節で御座います秋天是讀書的好時候
其河の水はどうして濁つて居るのでせう這個河水爲甚麼濁了
行水をつかふから湯を沸してくれ我要洗線把水開々
夏は汗をかくから身體が汚れます夏天因爲出汗身體都臟了
浴衣をお召しになりますか您穿浴衣不穿
湯が沸いたならお聞かせなさいよ水開了告訴我罷

第二十八

急須を洗つて來て下さい把小茶壺給洗一洗
茶碗を毀しては可ませぬヨ別把茶碗給壞了
茶を入れて客に上げろ喫茶請客

私のハンケチを洗つてくれましたか把我的手巾給洗了麼
温湯で洗ふとよく落ちます傘温開水洗就好掉了
貴方の大家は何處ですか您的房主兒是誰
床屋を呼んで來てくれよ給我叫一個剃頭的來
君は良い醫者を知りませぬか你知道好大夫不知道
一日幾何の給料で雇はれたのですか一天多少工錢被雇的
銀行に貯けて置いたなら宜しう御座います銀行裏存着好罷
横濱には正金銀行といふ大銀行があります横濱有個大銀號叫正金銀行
八字鬚のある方は何といふ人です有八字鬚的那位是叫甚麼
あんな馬鹿にお構ひなさんな不要管他那麼糊塗東西
腹が痛みますから注意しなさいよ肚子痛了可要小心

私は蟲齒で寤とに難澁致します我爲蟲吃牙難得利害
大聲を出したら聲が嘎れました出了大聲嗓子都啞了
昨日買った茄子は漬けましたか昨天買の茄子都醃了麼
黃瓜の味噌漬があります有黃瓜的醬菜
ビールなら少し頂戴致します若苦酒賞我一點兒
今日は何をお上りになりますか今兒您吃甚麼

第二十九

早ケレバ早イ程結構デスサ越快越好
彼ノ牛肉ハ何處カラ買ヒマシタ那個牛肉是打那兒買來的
食ベテ仕舞ツタラ下ゲテ下サイ吃完了檢了去罷

コレハ餘リ煮過ギテ仕舞ツタ這是煮爛了
毎朝牛乳ヲ少シツツ飲ミマス每天早起用一點兒牛奶
コンナ油濃イモノハ大嫌ヒデス我不愛吃這麼油膩的
料理ハ都テ淡泊ナモノニ限りマス榮弄的總得清淡纔好哪
往復幾何デ乗セルノカ來往多少車錢呢
御隨意ニ下サイマセ您看着給罷
ツリ錢ハ何程上ゲレバ可イノデスカ可以找給您多少錢
角カラ曲ツテ突當リノ家ダ打街角兒一拐灣儘溜頭那兒的
少シ買物ヲシテ往キタイ我要買點兒東西去
齒磨粉ノ良イノガアラバ買ツテオ出デナサイ若有好刷牙散買來罷
インキハ何ノ店デ賣ツテ居マスカ洋墨是在那個舖裏賣的

石炭ハ用ヒ處ガ隨分廣クナツタ煤用路很廣

君ノ印形ハ何處デオ捺ヘニナリマシタ你那個圖章在那兒刻的

引札ヲ三千枚印刷シタイト思ヒマス我打算要刷印三千張招帖

修繕スルノニ大工ヲ雇ハネバナラヌ修理得找個木匠

鉋ヤ鋸ハ大工ノ道具デセウ鉋和鋸是木匠的傢伙罷

左官ハ鍔ヲ持ツテ來マシタ泥瓦匠拿鍔子來了

熱イカラ日傘ヲサシテオ出デナサイ天熱你打旱傘去罷 サス打也

洋傘デモ宜シウ御座イマス洋傘也可以

第三十

指拔ハ裁縫ノ時入用ナノデス頂針是裁縫衣服的時候兒用

襟飾ハ洋服ニ附イタモノデス領帶是西洋服總得用的

虎ノ威ヲ假ル狐トイフノデス是個假虎威的狐狸哪

何ノ能モ無イデスガ運ノ良イノデセウ沒甚麼能耐就是運氣好

猿廻シガヤツテ來マシタ耍猴兒的來了 ヤツテ走來也

鼠ノ騷ギ方ガ實ニ劇シイ耗子鬧的利害

蚊ガ食ツテ起キテ居ラレマセヌ蚊子螫的不能不睡覺

蜂ガ子供ノ手ヲ刺シマシタ螞蜂螫了孩子手了

蛇ヤ蝮ハ人ニ嫌ハレル蟲デス長蟲和蠍子是討人嫌的

何故コンナニ咳ガ出ルノデセウ怎麼這麼咳嗽呀

醫者ニ診察シテオ貰ヒナサイ請大夫照照罷

海產物ハ大概日本カラ往ツテ居マス海味大概都是由日本去的

私ハ駄目ダト推察シマス我猜是不行
彼人ノ意見ハ間違ツテ居マス他的主意不對
全ク其通りデ御座イマス真是那麼着
丈夫ナヲ買ツテ來テクレ給へ買結實的來
何時ニナツタラ出來上リマスカ多嚙可以得呢
オマイモ往キタイナラ一緒に往キナサイ你也要去就一塊兒去罷
僕ノ歸ル迄ニ整理シテ置イテクレ在我回來之前請給整頓整頓
オマイ未ダコンナ物ヲ見タコトガアルマイ你還沒看過這麼樣的東西罷

第三十一

おまいの勝手になさい、私は構ひませぬ隨你的便罷我不管了

狭くて通れないから其處を開けなさい路窄過不去你躲開那兒罷

仕事をする時は忘れてはなりませぬ做事不準懶惰

私は今忙しいのだから邪魔しなさんな現在我忙得慌別擾我

一人では持たれまいから手傳へしなさい一個人恐怕拿不動你幫助罷

彼人等は兄弟でありませぬか能く似て居ます他們不是弟兄麼好像的

こんなに澤山は使ひきれませぬ用不了這麼些個

一個丈け残してあとはみんな持つて往きなさい剩了一個下餘的都拿了去罷

昨夜私の臺所で猫が鼠を捕りまして大騒ぎをやりました

昨兒晚上在我們廚房裏猫叨一個耗子鬧了半天了

私は大急ぎに洋燈を點けて往つて見ました所が最早鼠を食へて居ました

我趕緊的點着洋燈看去了這個時候兒猫吃耗子來着呢

此二三日は大變御苦勞をかけました今日は休んで下さい

這三兩天寔在辛苦了你了今兒個請歇一歇

小刀で手を切りました余小刀傷了手了

第三十一

小使に水を持つて來いと言うて下さい吩咐小廝余水來罷

どうぞ此手紙をおついでの時渡邊君に届けて下さいませ

請把這封信順便交給渡邊兄罷

此頃は非常に忙しいので何もかも忘れて仕舞ひました

這幾天很忙連甚麼都忘了

どうぞ御遠慮なく召上つて下さいませ不要拘泥請多用罷

良いのは澤山ありますが悪いのも少なくありません

好的雖多可不好的也不少

私の欲しいのは二個しかありませんね我要的就是倆

人の事まで餘計の世話をしなさんな不用多管人家的事

私にあんな馬鹿げたものに信用が置かれませぬ我真不能信那麼糊塗的

今二三日過ぎなければ事件の取捌きはつきませぬ

還得過三兩天的工夫事情纔可以辦得了哪

彼人は少し悪い癖があるばかりです他有一點兒左皮氣

彼人の病氣は此頃少し良くなつたさうです

聽說他的病近來好點兒

第三十三

洋燈ノ明リデ本ヲ見ルノハ眼ノ爲ニヨクアリマセヌ

余洋燈亮看書於眼睛有害

良イ天氣デ太陽ノ光ガマブシイ天氣好太陽幌眼

サウイフ風ニ拵ヘルノデハアリマスマイ不是那個樣子做的罷

今來タ人ハ商ヒデモナサル方デスカ剛來的人是做買賣的不是

利口ナ小供デ何ヲ教ヘテモ覺エナイモノガアリマセヌ

伶俐的小孩子了教甚麼會甚麼

コレハ人ニヤツタ方ガ良ウ御座イマス私共デハ使ハレマセヌ

這是送給人家倒好我們使不了

私ガ行ツテ來ル迄貴方ハ此處ニ待ツテ居テクレマスカ

你在這兒等我回來的時候兒麼

話ヲスルニモ仕事ヲスルニモ氣ヲツケナケレバナリマセヌ

說話做事總要小心

私ノ病氣ハ未ダヨクナリマセヌ毎日矢張藥ヲ吞ンデ居マス

我的病還沒好還是天天兒吃着藥哪

貴方ガ世話ヲシテ下サラヌデハ全ク困ツテ仕舞ヒマス

您不給張羅張羅寔在是爲難

彼ノ風呂敷ハ何時買ヒマシタ 那個包袱是多賒買的

其鶏卵チ一ツツ出シテ御覽ナサイ、幾個悪いノガアルカ

把那個鷄子兒一個兒一個兒的拿出來看有幾個不好的

第三十四

店ノ事ハ萬事番頭ニ任セテ置キマスカラ私ハ構ヒマセヌ

舖子的事情是全托掌櫃的我不管

始メハ詰ラヌ店ヲ開イテ居タガ今デハ金満家トナツタ

當初開不很大的舖子到如今發財了

二日目ニハ何處へ御泊リニナル御ツモリデスカ第二天你打算住那兒
三日目ニ漸ク其ワケガワカリマシタ到了第三天纔明白了這個緣故了
主人ノ歸ル迄御待チ下サイ私ニハ御返事が出來マセヌ

請等東家回來罷我不能回答您納

只歸シテヤルノモ氣ノ毒デアリマセヌカ叫他白回去也不是過意不了麼
今日ノ正午ニ必ズ此處デ會フコトニ定メテ置イタノデス
定規的是今兒個晌午一定在這兒聚會

ヤガテ來ルデセウカラ先ツ碁デモ打チマセヌカ

一會兒就來了罷先下棋怎麼樣

見カケハ馬鹿ナヤウダガ其實ナカナカ利口ナ男デス

外面却是糊塗樣子其實很明白的哪

果物が御好キナラ柿ト梨ガ澤山アリマスカラ差上ゲマセウ

若愛吃鮮果子這兒有很多的柿子和梨送你罷

此位美シク出來テ居ル品物ハマタトアリマスマイ

再沒有做得這麼好看的東西罷

第三十五

松本君ハ只今船カラ陸へ上ツテ西ノ方へ行キマシタ

松本兄是剛纔打船上岸往西去了

道理デイクラ尋ネテモ見ツカラナカツタコト怨不得怎麼找了也找不着

今日ハ遅イカラ詳シク話サレマセヌ今兒個天晚了說不詳細

貴方ハ御歸國ナサイマスサウデスガ何時頃御立チデスカ

聽說您要回國可不知道多嚙起身呢

コレヲ少シ私ニ下サイマセヌカ不給我一點兒麼

ミンナ持ツテ往ツテモ宜イデス 都拿去也可以
其本ヲ引ツクリ反シナサンナ別翻騰這個書

時計ハ昨日カラネジヲカケマセヌデシタ 錶起昨天不上弦了
道理デ先刻カラ止マツテ仕舞フタ 怪不得剛纔停住了

見タ所デハ大層重イヤウデスガ持ツテ見レバ輕イノデス
看着勞碌是很重可拿着倒輕哪

硝子製ノ皿ヲ三個持タセテヤツタラ途中デ毀シテ仕舞ツタ
叫他拿着玻璃做的三個碟子他在道路上壞了

曇ツテハ居マスケレ共雨ハ降ルマイト思ヒマス 陰是陰了我想不至於下雨
ソソナニ澤山買ツテ何ニ川ヒルノデスカ買那麼些個做甚麼呢

第三十六

去年の夏は先生について水泳を學びました 去年夏天我跟先生學浮水了
二番目に往つたのはどなたでしたか 第二遊去的是那位啊
彼人とは五六年以來懇意にして居ります 我和他有五六年的交情
原來上海の人で御座いましたが只今は北京に住んで居ります

原來是上海的人現在住在北京

どうしてもこうしても可ない 這麼着也不好那麼着也不好

決して御心配なさるには及びませぬ 決不要費心了

私が萬事良いやうに取計らひ致します 不論甚麼事我可以給辦

こんな所に火藥を置いては可ない そちらへ持つて行きなさい

在這兒捆火藥不行拿那兒去罷

半分箱の中へ入れて半分は残して置きなさい 一半兒裝匣子一半兒是剩下罷

此茶は餘り濃すぎる苦くて飲まれませぬ這碗茶太嚴苦的喝不得
こんなかたい物が食はれますか今少し煮なさい

這麼硬東西還吃得麼再煮一點兒罷

肉が未だ煮えませぬ肉還沒煮熟

第三十七

賣るのか賣らないのか其人と相談して御覽なさい

是賣不賣和那個人商量商量罷

あれを持つて來いといふのに何故これを持つて來たのです

我說是拿那個來你怎麼拿這個來了

車を少し後へ引つばつて私を通して下さい把車往後推些讓我過去

座敷一ばい烟が籠つて煙くつて仕方がない其窓を開けてくれ

滿屋裏鬧煙的難受把那個窗戶給開開

足が痺れて歩行くことが出來ないから今少し待つてくれ給へ

腿麻了走不動再等一會兒罷

今夜は其十二章から讀み始めませう今兒晚上打十二章念起罷

貴方が御望みの品は何でも御座います您喜歡甚麼有甚麼

僕でも出來なかつたのにどうして君に出來るか我也不能何況你呢

君の言ふたことは間違ひはありますまいね閣下說的沒錯兒了罷

それは請合が出來ませぬ那是保不了

此梯子段は手摺がないから注意して落ちないやうにしながら

這樓梯沒扶手的小心着別躺下了

早く起きなさい其處に寢て道を塞げなさんな快起來罷別在那兒躺着擋道兒

第三十八

皆サンニ大變才待タセ申シマシタ叫衆位受等受等

阿片ナドヲ吸ツテハナリマセヌヨ千萬別吃大煙

私ハ實際酒ガ飲メナイノデスカラドウゾ飯ヲ食ベサセテ下サイ

我真是不會喝酒請賞我飯吃

彼人ハ財產家デスカラ何モシナクトモ宜イノデス

他是個財主閒待着也可以的

此四五年ハ運ガ悪クテ何ヲシテモ可マセヌ

這三五年運氣不好做甚麼都不如意

商ヒニ損シテ資本ヲ無クシテ仕舞ヒマシタ做買賣吃了虧本錢都賠清了

彼ノ事件ハ大變祕密ニシテ居マスカラ容易ニワカリマスマイ

那件事很機密不容易洩漏

コンナ細イ繩一筋デハキツト斷レテ仕舞ヒマセウ

竟是一根這麼細小繩子我想一定斷切罷

席デ包ンデカラ繩デシツカリト結イテ下サイ用席包好了繫繩子捆結實

今少シ大キナ聲デ話シテ下サイ私ハ耳ガ遠クナリマシタ

請您擊大聲兒說罷我的耳朵背了

此本ハ何處デ印刷シテ何處デ發行シタノデスカ

這本書是在那兒印刷在那兒發賣的

只今ハ絶版ニナツテ居リマスケレ共近イ内ニ又出來ルサウデス

現在是絕印的可聽說是這個幾天內再印

第三十九

天津カラ持ツテ來タ品物ハドノ行李ニ入レテアリマシタカ

打天津帶來的東西是裝在那個行李裏

二回不足ダカラ後ニ私ノ家マデソレヲ持タセテ寄越シテ下サイ

短兩塊錢回頭你們把這個送我家裏去

買ヒタイト思フテモ買ヒツケラレナイデ困ツテ居マス

願意買是願意買無奈是買不着

兄弟四人ノ内デ一番利口ナノハ彼ノ子デス 四個哥兒裏頭頂伶俐的是那個

朝カラ晩マデ働ラキ通シテ僅カ三十五錢デ御座イマス

一天到晚直做工而纔不過三角五的工錢了

決シテ御心配下サイマスナ私ハ直グ歸ラネバナリマセヌ

別費心了、我就要回去哪

今年ハ栗ガ大層結リマシタカラ少シ差上ゲマセウ

今年栗子結的很多、送開下一點兒罷

此間ノ大風デ花ガスツカリ散ツテ仕舞ヒマシタ 因爲上日的大風、花都散了

昨日桃ノ實ヲ十個バカリモイテ親戚ノ子供ニヤリマシタ

昨兒我摘十來個桃兒、送給我們親戚家的孩子了

今日ノ新聞ニ戰爭ノ記事ガ出テ居マシタガ御覽ニナリマシタカ

您看今天的報上有打仗的事情那一節了、沒有

熊ヤ象ナドハ上野ノ動物園ニ往ケバイクラモ見ラレマス

狗熊和象甚麼的若往上野之動物園裏去可以看得見

次ノ日曜ニハバノラマヲ見ニ往カウデハアリマセヌカ

下禮拜偕們看帆景去罷

私共ノ國デハ未ダアノヤウナモノハ見ルコトガ出來マセヌ

在敝國還不能看那麽樣的

降りモセズ晴レモセズ此天氣ハ實ニ氣持ガ悪クナリマスネ
也不下也不晴這天氣實在是抖樓人

料理人ヲ雇ヒタイガ一月ドノ位給料ヲヤラネバナルマイカ

我要雇厨子可不知道一個月得給多少工錢

近日ノ中ニ引越シタイト思ヒマスガ人不足デ閉口シテ居マス

近日要搬家可是短人為難着哪

第四十

明年は私もあちらへ参りますからどうぞお世話を願ひます

明年我也要往那麽去請給照應照應

今日は午後から招待を受けて往く所が御座います今兒下半年有人請我去的

家が古くなつたから雨が漏つて居所も何もありません

房子老了雨漏的沒地方兒住

それはまるで私に關係のない事なのに何故私を呼んだのですか

那是和我簡直的沒關係的事情了怎麼還叫我

こんなに晩くなつても彼人は未だ起きて居ます

這麼晚他還不睡覺哪

過ぎた事は仕方がないから將來は少し注意して下さい

過事不能追將來留神一點兒罷

四時が鳴つたら飯の支度をして置きなさい 打了四點鐘豫備飯罷

彼奴は金儲けにはばかり熱心で義理も人情も知らない

他是竟願聽錢不願世上的人情

餘り強情張らないで悪い所は悪いとあやまりなさい

不要那麼強嘴若有不好處就求饒不好處罷

私は朝寢の癖がありますから六時には迎も間に合ひませぬ

我是起來的晚六點鐘一定趕不上

戰爭の模様は御聽きになりませぬでしたか、悠聽打仗的光景了沒有、
彼方は以前米國や英國に居た事があるさうです。

說是他那位從前在美國和英國來着

此帽子は近頃流行の新形です、這帽子是近來時興的樣子

汁は煮えたが匙がなければ吸ふことが出来ませぬ

湯是煮好了、就是沒有匙子吃不來

あんな偽物を持つて來て賣らうとしても買手がありませぬ

帶那麼假東西來要賣、一定沒有人買

第四十一

君ノ品物ハ良イヤウダガ僕ハソシナ高イノヲ買ツタ事ガナイ

看着你的東西好可是我沒買過那麼貴的

私ノ國ノ北方ヤ滿州デハ冬ニナレバ毛皮ノ着物ヲ着マス

敵國北方或滿州地方兒一到冬天裝皮衣裳

下男ハ家ニ病人ガアルトテ昨日田舎ヘ參リマシタ

底下人是在家鄉有病人所以昨兒告假回家去了

私ハ彼人ノ仕事スルノヲ見タコトガアリマセヌデシタ、我沒看過他做工

私ハ此獨逸語ガ讀メマセヌデスガ何トイフノデセウカ

我念不上這個德國字來是念甚麼呢

君ハ人カラ借りタモノヲ何故返サナイノデスカ

你借人家的東西怎麼老不還呢

私ハ心ノ中ニ殘念デ耐リマセヌガ併シ我慢シテ居リマス

我心裏受屈的了不得可是忍着哪

ソシテ急ガナイデユルユル話シテ聽カセテ貰ヒタイ

不要那麼匆匆忙忙的、請慢慢的說給我聽

一ツ御頼ミシタイ事モアリマスガ又其内ニ御伺ヒシマセウ
有件托您の事情改天拜您去

誰ガ書イタノカ知ツテ居ル人ガアリマセヌ沒人知道誰寫的

此手紙ヲ持ツテ往ツテ返事ヲ貰ツテ來テ下サイ拿這封信去要回信來罷

彼ノ邊ハ山ノ中ダカラ魚ノ數ガ極メテ少ナウ御座イマス

那邊兒是山裏魚極少

毎日大根バカリ食ツテ居マシタラ今デハ見ルノモ厭ニナリマシタ

因為天天兒吃蘿蔔來着現在竟看也不愛看了

ソナニビクビクスル事ハアリマセヌサ不要那麼志志恣恣的啊

只今ノコトハミンナジャウダンニ過ギナイノデスカラ御氣ニ掛ケナサンナ

剛說的都不過笑話兒不用多想

此形ハ去年頃當地ニモ大層流行シテ居リマシタガ今デハ餘リ流行マセヌ

這個樣子是去年的如今不大興時

牛肉ト鶏卵トマゼテ煮テ食ベルノモマタ旨ウ御座イマス

攪和牛肉和雞蛋吃也好吃

初メテ當地ヘ參リマシタ時ニハ方角サヘワカリマセヌデシタ

初次到本地的時候兒連方向都不明白

第四十二

私ハ先月カラ貴方ノ御出デナサルノヲ何程待ツタカ知レマセヌ

我打上月直等着閣下到這兒來

昨夕カラロクロク寢ズニ考ヘマシタガ良イ工夫ガツキマセヌ

打昨兒晚上直想到今兒還想不到好主意

此問題ハ誰ニ聞イテモ知ラナイトバカリ申シマス這件事問誰也都說不知道

勘定書ヲ持ツテ來テ下サイモウ歸リマス開眼來快回去了

ソナ出鱈目ノコトヲ曰フモノデハアリマセヌヨ別說那麼胡說霸道的
昨日未ダ日ノ暮レナイ中ニ來タ人ガ一人アリマシタ

昨兒黃昏有一個找您來的人

朝ノ中ハ雨ノ降ル模様モアリマセヌデシタガ午後カラ俄カニ曇リ出シマシ
夕早起倒沒有甚麼下雨的光景到下午忽然的陰上來了

彼人ハモハヤ四十二ナルノデスガ見タ所デハ三十四五位デスネ

他快到四十歲了可一看是三十四五不顯老

私ハ此頃ニナツテカラ非常ニ學問ノ必要ヲ感ジテ來マシタ

我到如今殊感學問之必要

辛イモノヲタント召上ルノハ身體ノ爲ニ良クアリマセヌ

吃辣的東西很多了於身體有害

此頃ハ人人ガ衛生ニ注意スルヤウニナツテ參リマシタ

現在人人兒都留神衛生等項了

傳染病ナドノ流行ハ實ニ恐ロシイモノデ御座イマス

傳染病的流行是寔在可怕的

未熟ノ果物ナドヲ食ベルト必ズ腹ヲ悪クシマス

若吃不熟的果子甚麼的一定是鬧肚子

湯ニハ一週間ニ何度位御ハイリニナリマスカ您一個禮拜洗幾回澡

庭ノ柿ヲモイデ食ハウトシタラ澁クテ食ハレマセヌデシタ

要摘院子裏的柿子吃澁的吃不得哪

此處ハ熱クテ居ラレナイカラ木蔭ニ往ツテ涼ミマセウ

這兒熱的待不住我找樹蔭兒納涼納涼

人ニ腹ヲ立タセマス令人生氣

第四十三

口から出任せを喋舌つては君の爲になりませぬよ任口胡説都爲你不好
小供の時分から彼の家へ往つて居ましたのです

起小孩子的時候兒上他那個家去來着

私は非常に氣かゝりの事が一つあるので目下考へ最中です

我有一件很懸心的事如今還想着哪

借りた物も返さず來もしないとは随分甚しいではないか

借的東西也不還他也不來實在可惡極了

あそこの家内は三十人餘りですけれども遊んで居る人は僅か二三人です

那一家上下三十多個人了可是不過有兩三個閒人

早く春になつてくれれば良いと待つて居ります我盼望快到春天哪

通知はしてありますけれ共來るか來ないかはわかりませぬ

知會是知會了可不明白來不來哪

兩三日身體の工合が悪くて休んで居りましたが明日は必ず御伺ひ致します

我病了兩三天明兒一定望看您去

咽喉が渴いてしかたがないから水でも茶でも飲ませて下さい

嗓子渴的了不得給我水或是茶喝

年が若くて世間の事を知らないのですからどうぞ面倒を見てやつて下さい

他還是年輕不明白世面的事了請給張羅張羅

彼方のやうな公明正大に事をなさる方は今の世に珍らしい御座います

他那麼辦事公道的人今世罕見的

君が彼奴を罵倒してやつたのは近來の痛快であつた

你罵他一頓我覺着痛快極了

僕等の如き愚かな者はかりはありませぬサ沒有竟我們這麼愚蠢人哪

今のことは決して喋舌なさんな剛説的話別洩漏啊

第四十四

私は是非御願しなければならぬことが御座います我有一件總得求您的事
貴方が引受けてくれると聞いたので私は一安心致しました

聽說是您給辦我就放心了

實際此頃の心配は一言半句で盡しきれませぬのです

這幾天我的腐心很大一言半句可盡不了

近頃又話の模様が悪くなつて参りましたから結局は戦争でせう

新近光景又不好了到底免不了打仗罷

私も從軍したいと思ふて居ますが往かれるかどうか未だわかりませぬ

我也是願意跟軍隊去可還說不定能去不能去

熱いでせうから少しさましてお上りなさい熱了罷涼一會兒再喝罷

世間の噂程ではありませぬが兎に角話が面倒になつて居ります

還沒世上的風聲謠言那麼利害可是話大概是說不開

最初は今少し利口な人だと思つたら案外馬鹿な男ですナ

當初我想是聰明人想不到這麼糊塗啊

毎日忠告するけれども私の言ふことは聽きませぬ天天兒勸了可不聽我的話

去年の火事で怪我した疵が未だすつかり癒りませぬ

去年走水的時候兒受的傷還不痊癒

便利の點からいへば町は在郷よりも良いに違ひないサ

若說方便的話那自然是城池比鄉下好

併し靜かな所を好む人には逆も町の生活は出來ませぬヨ

可是愛靜閒的人到底不能在城池住了

彼人達が損しても得しても私共は何の關係もありませぬ我不關他們的損得

道の眞央でころんだ上に下駄の鼻緒を斷つて仕舞つた

在道兒中間跌了個跟頭再斷了木屐帶了

雨が降ると滑りますから餘程注意して歩行かないところびますは

下雨跟道路滑得小心着走着不然就跌脚

學者のふりして居ます道學門面

何も知らぬ癖に知つたふりして喋舌るのは實に見苦しいものですナ

連甚麼都不明白的人還粧明白的樣子任口胡說實在難看的很哪

第四十五

彼方の兄さんは今度の戦争で討死をしたのださうです

聽說他的哥哥這回打仗上陣亡了

昨夜私は犬に噛まれた夢を見て眼を醒しました

昨夜我做了叫狗咬的一場夢這就嚇醒了

丁度外は大風雨であたりの騒がしさは連も眠れたものでありませぬ

偏巧四邊の暴風粗雨所睡不着覺了

横須賀へ軍艦が来て居ますから見物に参りませぬか

横須賀有兵艦灣住不上看看去麼

昨日彼地の叔母からわざわざ言傳がありました

昨日打那兒的叔母特意有口信兒來了

万里長城の第一關は山海關といふ所にあるのです

万里長城的第一關是在山海關要地

天下第一關と書いた大きな匾額が掛つてあります

掛の大匾上寫着天下第一關字樣

あれは秦の始皇帝が御書きになつたのだと聞きました聽說那是始皇寫的

先程街中で見かけた人は慥か君だと思ふたが矢張外の人でしたか

方纔在街上看見的人我想一定是你可還是別人了麼

貴方のお國には大層石炭脈があるさうですが何の邊に一番たんと出ませうか聽說貴國那兒有煤礦苗很旺是那邊兒出的頂多呢

第四十六

鶏ノ生レタバカリノ時ハ雄雞力雌雞力見分ケガツキマセヌ

小鶏生來的時候兒看不分公母來呢

アノ會社ハ近近株式募集ヲスルサウデスガ御聽キニナリマセヌカ

聽說是那個公司近來要招股份可不知道您聽見了沒有

法律學ヤ政治學ヲ學ビマシタガ何ノ得ル所モアリマセヌデス

雖學了法律政治等學沒甚麼得處了

此處ニ掛ケテアル畫ハ誰ガ書イタノデスカ餘リ良クアリマセヌネ

這兒掛的畫是誰畫不很好

蠹魚二本ヲ食ハレテ困リマスカラ樟腦ヲ買ツテ來テ撒キマシタ

叫蠹魚子打了書的爲難買樟腦撒了

糊ヲ拵ヘテ障子ノ破レタ所ヲ塞イデクレ給ヘ

打纜收拾那個亮桶子上破的地方兒

時計ハ鍍金ダケレ共鎖ハ眞物デス若シ虚言ト思フナラ手ニトツテ御覽ナサ

イ錶倒是鍍金的就是鏈子眞的你若不信請拿看看

小學校ヲ卒業シテ以來只家ニ遊ンデ居リマシタカラ何モワカリマセヌ

小學校卒業後竟在家裏閒待着連甚麼都不明白

中學校丈ケハ是非卒業ナサル方ガ宜シウ御座イマス

我想你總得把中學校卒業

馬賊トイフノハ滿州ヤ北支那ノ一部丈ケニ居ルノデスカ

馬賊是竟在滿州或中國北方的地方兒有的麼

書付ガ出來タラ印形ヲ捺シテアソコノ年老ツタ人ニ渡シテ下サイ

開單子來了打着圖書遞給那兒的老頭兒罷

家ハ餘リ立派デモナイガ飾リ付丈ケハ上手ニ出來マシタ

房子倒是不很好看就是排設兒的好

何事ニヨラズ公平ニサヘ取捌イテユクナラソレデ宜イノデス

不論甚麼事只要辦的公道纔好

餘リ汗ガ出マシタカラ暫ラク休ンデカラ又參リマセウ

出了大汗了歇一會兒再走罷

散語篇終

問答上篇

第一

貴方ハ御存ジデスカ您知道不知道

未ダ聞キマセヌデス還沒聽見說

何處ヘ往キマスカ上那兒去

銀行迄參リマス到銀號去

何時頃御在宅デスカ甚麼時候兒在家呢

午後二時頃ハ居リマス大概下午兩點鐘在家

彼人ニ逢ヒマシタカ見他了麼

昨日ノ朝逢ヒマシタ昨兒早起遇見了

御二人キリデスカ就是二位了麼

今一人居リマシタ 還有一個人

相談ハ定リマシタカ商量好了沒有

未ダ定リマセ又還沒定規

今日ハ幾日デセウ今兒個幾兒了

十五日デセウ十五罷

天氣ハドウデセウ天氣怎麼樣

雨ガ降リサウデス要下雨了

寢マセヌカ不睡覺麼

未ダ眠クアリマセ又還不睡哪

道ハ悪クアリマセヌカ道兒好走麼

左程悪クハアリマセ又還算好

ドノ位残りマシタカ剩了多少

十個バカリ残りマシタ剩了有十來個

何チシテ居マスカ做麼來著

商ヒテシテ居マス做買賣來着

何處迄讀ミマシタカ念到那兒咯

十二章迄讀ミマシタ念到十二章了

私ニクレマセヌカ不給我麼

御入用ナラ上げマス您要就給罷

第二

手紙が來マセヌカ沒來信麼

一通モ來マセヌ一封也沒到

寒クハアリマセヌカ不冷麼

冷タクテタマリマセヌ冷得慌

船ハ出マシタカ船開了麼

ヤガテ出マス快開了

瀛車デ往キマスカ坐火車去麼

馬車デ往キタイト思ヒマス打算坐馬車去

告訴シマシタカ告了麼

辯護士ニ頼ミマシタ托訟師了

タント儲カリマシタカ賺了錢了

少シ損シマシタ吃點兒虧了

着物が乾キマシタカ衣裳乾了

今洗ツタバカリデス剛纔洗麼完了的

少シマカリマセヌカ不肯讓點兒麼

元價ガキレマス賠了本兒了

頭痛ガシマスカ腦袋痛麼

腹加減ガ悪いノデス鬧肚子的

學問ガ出來マスカ有學問麼

碌ニ出來モシマセヌ沒甚麼學問

今年才幾歲デスカ今年高壽

六十二近ウ御座イマス快到六十歲了

未ダ出來上リマセヌカ遠沒得麼

明日ノ正午マデニ出來マス明天晌午可以得

何時ニ夜ガ明ケマスカ幾點鐘夜亮

五時頃デセウ五點鐘上下罷

停車場へ何里アリマスカ到火車頭有多少里地

一里近クアリマス少一里地

道ハ眞直クデセウカ道兒是一直的麼

少シ曲ツテ居リマス彎了點兒

何年學ビマシタカ學了有幾年了

今年デ三年ニチリマス到今年算有三年了

オマイハ何處ノ人デスカ你是那兒的

私ハ手紙ヲ持ツテ來タノデス我是送信的

第三

誰ガ買ツタノデスカ是誰買的

山本サンガ買ツタノデス山本兄買的

何處ノ役所デスカ是那兒的衙門呢

私ガ毎日往ク所デス我天天兒去的

何處ノ國ニ御滞在デスカ待那國呢

多分佛蘭西ダラウト思ヒマス大概是法國了罷

門ヲ關メマシタカ上了門了麼

門番ニ言ヒ付ケテ置キマシタ吩咐看門的了

ドノ部屋ガキレイデスカ是那個屋子乾淨呢

西ノ一番端ノ部屋デス是頂西邊兒的屋子

客ハ澤山アリマスカ客人多不多

此頃ハ二三人シカアリマセ又這一向竟有兩三個人

返事ガ入ルノデスカ要回信麼

返事ハ入りマセ又不要回信

貴方カラ渡シテ下サイ您給遞他罷

宜シウ御座イマス可以的

今取りニ往キマセウカ現在要去麼

明朝デモ宜シイデス明兒早起也可以

何故早く定メナイノデスカ怎麼不早定規的呢

彼方が居ナイカラ定メラレマセ又因為沒有他不能定規

月末迄ニハ戻リマスカ到月底可以回來麼

明日ノ午後ニ戻ルトイヒマシタ說是明兒下半年回來

彼ノ店ハ何故閉タノデセウ那個舖子怎麼關了

毎日損ナスルカラデセウ因為每天吃虧的緣故罷

失クシマシタカ丢了

彼人が持ツテ居マス他帶着哪

聞き間違ツタノデセウ聽錯的罷

左様カモ知レマセ又也不定

現金デクレマスカ給現錢麼

ソレハ勿論ノ事デス那是自然的

何モ問ヒマセヌデシタカ没問甚麼了麼

色々ノ事ヲ問ヒマシタ問了好些個事情

古イ肉デサイカ這個肉新鮮不新鮮

否、ゴク新ラシイノデス頂新鮮的

第四

何ヲナサル積リデスカ打算做甚麼

吳服屋ヲ始メル積リデス打算要開綢緞舖

御友達デ御座イマスカ是個朋友麼

去年カラ知ツテ居ル人デス打去年認識的

何處ニ御宿リデスカ在那兒住下的

親戚ノ家ニ居リマス在親戚家哪

運賃ハイクラデスカ多少脚錢

二十五錢ダト言ヒマス說是兩角五

思ヒ出セマセヌカ想不出來麼

スツカリ忘レマシタ所忘訂

事情ガワカリマシタカ事情都了然了麼

大概ハワカリマシタ大概是明白了

箱ノ蓋ハ何處ニ置キマシタカ箱蓋兒擱在那兒了

臺所ノ棚へ上ゲテアリマス擱在廚房吊板上哪

湯ハ未ダ沸キマセヌカ水還沒開麼

今少シ待ツテ下サイ再等一會兒罷

此頃ハドウシナサイマシタ這一向怎麼樣了

五六日家ニバカリ居マス這幾天我竟在家裏哪

定メタノハ幾日デシタカネ定規的是幾兒了

確ト記憶シテ居マセ又記不清了

文章ヲ御書キニナリマスカ作文章麼

私ハ下手デスカラ書ケマセ又我是下手不能作

何新聞ヲ御讀ミナサイマシタ看了甚麼新聞紙呢

時事ト朝日トヲ見マシタ看了時事和朝日

法律トイフノハ難カシイデセウカ律法是難解麼

ソナニ難カシクハアリマセ又沒甚麼難

地理ヲ御習ヒデシタカ你學地理了沒有

少シバカリ學ビマシタ學一點兒
早く持ツテオ出デナサイ快拿來罷
ハイ、直グ持ツテ參リマス噫就拿去

第五

御役は忙しう御座いまか差使忙不忙

此二三日は非常の多忙です這兩天是忙

馬に乗られますが會騎馬不會

乗られますが下手です騎不好

何か用事があるのかね有甚麼事情麼

別に用事もありません沒甚麼事

車が一臺雇はれますまいか雇不出一輛車來麼

いくらも有ります多少都有

座敷の掃除は仕舞ひましたか客廳都掃完了麼

未だ掃き出しませぬ還沒掃好了

今夜の客は何人ですか今夜の客人有幾位

多分六七人でせう差不多六七個人罷

準備は出來ましたか豫備好了麼

椅子が一脚不足で御座います短一張椅子

室が暗くはありませぬか屋裏亮不亮

洋燈を點けますから構いませぬ點上燈了不要緊

彼の家は賣つたのですか那個房子賣了麼

貸して置くのです是貸出去的

手がかりがありましたか有頭緒了沒有

何とも通知がありませんか沒甚麼信息

御病氣は如何で御座います貴恙怎麼了

未だすっかり癒りませぬ還沒好哪

何をお買ひになりました買了甚麼了

羅紗を少し買ひました買點兒哈喇了

良い所が見當りませぬか找不着好地方兒麼

今日も尋ねましたがありませんか今兒個也找了還沒有

何といふ屋號です甚麼字號

伊勢屋といふ家です叫伊勢屋

見本を御覽になりましたか把様子看了沒有
見ましたが氣に入りましたか看了不中意

第六

お望みの品はありませぬか有中意的沒有

一つも御座いませぬ沒一個中意的

赤い色のばかりですか都是紅顏色的麼

青いのもあります也有綠色的

何がそんなに忙しいのですか忙甚麼

手の離されない大事件があります有離不開手的大事

井戸は水が出ましたか井裏有水出來了麼

出ましたけれども濁つて居ます出來了可是溷着哪

お腹が空きませぬか不餓麼

私は未だ空きませぬ我還不餓

菓子を買はせませうか叫他買點心麼

甘い物は餘り好きませぬ我不很愛吃甜的

昨日は雨に逢ひませぬでしたか昨兒沒遇着雨麼

途中から濡れて參りました打路上着雨來了

これ丈で足るのでですか就這麼些個殼麼

それ丈があれば餘ります有那麼些個有餘的

こんなに澤山使ひきれますか使得了這麼些個麼

それでも未だ足りませぬ這就還不殼哪

少し分けて下さいませぬか分給我一點兒麼

少しなら差上げませう給一點兒行

早く引越したいと思ひませぬか您不要快搬家麼

未だ屋根が葺けませぬ還沒蓋房頂兒哪

彼人は慈悲の深い質でせう他是個慈悲人

中中慈善心に富んで居ます頗有慈善之心

彼方と交際しましたか和他有交情麼

未だ知らない方です還不認得的

用心せねばなりませんまい得小心小心

夫れは言ふ迄もありませんぬ那不用說的

堪忍しておやりなさい給忍着罷

それでは我慢しませう那麼我忍着罷

第七

苗字は何ト申シマスカ姓甚麼

川村ト申マシタ叫川村

景氣ハ如何デ御座イマス市面的光景怎麼樣了

サツバリ引立ちマセ又總不免蕭索

如何イフ有様デスカ怎麼個光景了

マルデオ話ニナリマセ又成不了話

結果ヲ見マシタカ看到底了麼

甚ダ不結果ニ終リマシタ甚不好看

マルキリ仕事ガアリマセヌカ一點兒活都沒有麼

此頃ハ閑ツヅキデス 這幾天竟閒着

奉公トハ何ノ事デスカ奉公是甚麼呢

人ノ家ニ雇ハレル事デス 謂被人家雇

結婚シタノデスカ結親的麼

明年スルノダサウデス 聽說是明年成婚

今年ハドチラヘ御旅行デスカ今年上那兒出外呢

何處ヘモ往キマセヌ不上那兒去

進物トハ何ヲ申シマスカ送禮者謂甚麼

人ニ物ヲ贈ルコトデ御座イマス 謂給人送東西

アソコノ主人ハ何處ニ居マスカ那兒的主人是在何處

布哇ヘ出稼シテ居マス 在布哇做活來着

何カ目的ガ御座イマスカ有其麼指望麼

見込ヲ着ケタ事ガ御座イマス 有個看定的事

對手ハ何方デシタカ 對手是那位

一人ノ米國人デシタ 是個美國人

性質ヲ御存ジデスカ 知道他的皮氣麼

略ボ承ハツテ居リマシタ 略聽見說的

第八

性分ハ悪い方デスカ 心眼兒不好的麼

左程悪クモアリマセヌ 沒甚麼不好

未だ信用ガアルノデスカ世上還照得起他麼

信用ハ全然アリマセヌ沒人信他

如何ナル御希望デスカ是個甚麼希望

一寸御話シ致兼マス一時說不上來

アレハ奇妙ナ風デスネ那是奇怪的風俗啊

此地方ノ習慣デ御座イマス本地の慣習哪

愉快デアリマセヌカ你不爽快麼

非常ニ愉快ヲ感ジマシタ我覺着非常的爽快

正直ナ人デ御座イマセウ是個正直的人了罷

人ハ極ク宜シウ御座イマス人很好

軍隊ノ敬禮ハ御存ジデスカ知道軍隊裏的敬禮不知道

難カシクテ覺エキレマセヌ很難的記不住

私ハ柔順ノ人ヲ好ミマス我愛老實人

誰デモ左様デ御座イマセウ誰都一样了罷

叮嚀ニ挨拶ヲシナサイヨ恭恭敬敬的作個揖罷

承知致シマシタ遵命了

豪傑トハ如何ナル人ノ事デスカ豪傑是說甚麼樣兒的人

人並勝レテ偉イ人ノ事デス是說比平常人還偉勝的人

原來不和ノ間柄デスカ原來是不對勁兒的麼

モトハ大變中好デアリマシタ從前很有交情的了

萬事世話シテクレマスカ諸事都給張羅張羅麼

及ブ限りハ御世話申シマス務須給照應

貴方モ招待サレマシタ請了您了麼

併シ私ハ往カレマセヌ可是我不能去

私ハ未ダ其人ヲ知リマセヌ我還不認識這個人

大層親切ナ良イ人デス很美情的好人

明日一緒ニ訪問シマセヌカ明兒一同拜訪他罷

御件致シマセウ跟閣下罷

第九

明日ハ是非共御出デ下サイ明兒總要過來

必ズ參上致シマス必定來

私ヲ誘フテ下サイマセヌカ和我一塊兒去好不好

五時頃ニ御誘ヒ申シマセウ五點鐘上下到府上一塊兒去罷

御馳走ガアリマスカ有甚麼可吃的麼

何モ食ベル様ナモノハアリマセヌ沒甚麼可吃的

皆先祖ノ御蔭デセウ都托先祖之餘福

夫レハ違ヒアリマセヌ那是不錯的

無事ニ收マリマセウカ可以都辦完麼

私ハ一騷ギアラウト思ヒマス我看有一回鬧事

報酬ハ何程上ゲタラ可イデセウ 謝儀送多少了可以呢

一應相談シテカラ申上ゲマス商量一回再跟您說

律義ト正直トハ違ヒマスカ律義和正直有甚麼分別麼

同ジ意味デ御座イマセウ一個意思罷

彼人ノ暮シハ如何デスカ他過日子怎麼樣

矢張以前ノヤウニ貧乏シテ居マス還是那麼窮

事件ノ顛末ヲ御聽キニナリマシタカ把事情根由都聽見了沒有

聽イテ非常ニ失望シマシタ一聽了很失望哪

決シテ御心配ナサイマスナ決不要掛念

併シ案ジナイデ居ラレマセヌ可是我不能不掛念

御住居ハ窮屈デアリマセヌカ貴寓不窄點兒麼

人が少ナイカラ左程デアリマセヌ人少哪還可以

アレハ無實ノ罪デシヨウネ那是冤枉罷

私モ左様思フテ居リマス我也是這麼想呢

品行ハ良イ方デスカ品行是好麼

良イトイフ話デス說是好

何時紹介シテ下サイマスカ多嚙您給我介紹呢

貴方ノ御都合ニ任セマス隨便

私ニ飯ノ用意ヲシテ下サイ給我豫備飯

承知致シマシタ直グ差上ゲマス是了就給您豫備

第十

此文章が讀めますか能念這個文章麼

難かしくて讀めませぬ難的念不上

肉の新らしいのがありますか有新鮮的肉沒有

極く新らしいのが御座ります有極新鮮的

何方のを差上げませうか 恣要那個呢

其右の方のを下さい 給我右邊の罷

紅茶はありませぬか 有紅茶沒有

紅茶も咖啡もあります 紅茶咖啡都有

此郵税はいくらかかりますか 這封信信資要多少錢

二錢で宜しう御座います 兩分錢可以

新聞は加何して五厘で往くのでせう 新報爲甚麼意是五厘可以行呢

あれは特別に認可してあるのです 那是格外認可的

書留にすると幾何ですか 掛號是多少錢

外に七錢要ります 另外要七分錢

其荷物は何處へ送るのですか 那個貨送到那兒呢

神戸迄送つてやるのです 送到神戸去的

上海への便船は何時頃出ます 往上海去的輪船是多噲開

次の土曜日に横濱を出ます 下禮拜六由橫濱開

長崎を廻つて往くのですか 繞着長崎去麼

いや、直航でせう 不是直行的

急行列車は何時に出ます 快車是幾點鐘開

午後の十時で御座います 下午十點鐘您納

電報料はいくらですか 電報費是多少錢

片假名十五字で二十錢です 每日本真字十五個兩角

電報で金を送られますか 由電報可以送銀子麼

何程でも送られます 多少都可以送

それは何といふものです。那是叫甚麼的。

電報爲替と申します。叫電報匯。

第十一

私は歸りますが言傳がありませんか。我回去有口信沒有。

成る丈け早く来るやうに言ふて下さい。請您說他務須快來。

書物の目錄があつたら一部下さい。有書單子給我一部。

古いのでも良ければ僕が上げやう。若是舊的也好我送你罷。

これは何時出版した本ですか。這是多啗發兌的書。

二三日前に出た本で御座います。前三兩天纔出的。

地圖の詳しいのがありますか。有詳密的地理圖沒有。

日本のですか、世界のですか。是日本的是世界的。

二た通りとも入用です。兩樣兒都要。

只今世界のはありませんか。現在沒有世界的。

日本には府が幾個ありますか。日本有幾個府呢。

東京都大坂の三つです。有東京都大坂三府。

國會といふのは何處に開くのですか。國會是在那兒開。

毎年東京で開くのです。每年在東京開。

法律の初歩を學ぶにはどの本が可いでせう。學律法初歩是甚麼書好呢。

幾種類もありますから先づ御覽なさい。有幾樣兒先看一看。

化學の教科書をお持ちですか。你有化學的教科書沒有。

高橋君に貸して置きました。借給高橋兄了。

日光といふ處を御覽になりましたか 你看了日光了麼

往つて見る間がありませんか 沒工夫去看哪

松島といふのは名所の名ですか 松島是名所的名字麼

松島は風景の非常に良い所です 松島是風景很好的地方兒

幾日間滞在の御豫定ですか 打算待幾天呢

一ヶ月といふ積りなのです 打算待一個月

英華字典を貸してくれませぬか 借給我英華字典

私のは餘り詳しくありませんか 我的是不很詳細

小説は御好きでありますか 您愛看小説不愛

あんな物は讀むものでありませんか 不要念那麼樣的

算術を教へて下さる方はありますまいか 沒人教給算術麼

私が問合せて上げませう 我給打聽打聽

第十二

銀行の利子は高いでせうか 銀號的利息是貴麼

それは銀行によつて違ひます 那是看銀號不一樣

お釣は銅貨で差上ても宜しう御座いますか 拿銅錢找給你也行麼

銀貨があるなら銀貨で下さい 若有銀錢就找給銀錢罷

これは眞鍮に鍍金したのでせう 這是黃銅上鍍金的罷

いいえ、眞物で御座います 不是眞的啊

金巾は一尺幾何ですか 洋布一尺多少錢

八錢で御座います 八分您納

此色は醒めて仕舞ひませぬか 這個顏色不落掉麼

褪せる氣遣ひはありませぬ 不能掉放心罷

ネルの極く上等をお見せなさい 給我照頂好的法蘭絨

ネルはお生憎さまで御座います 偏巧沒有法蘭絨

何處へお誂へになりました 在那兒定做的

直ぐその洋服屋です 就在那兒的洋衣舖

あそこの屋根にある桶は何ですか 在那個房頂上的木桶是甚麼

あれは用水桶といふものです 那是用水

寫眞を撮りに往きませぬか 不照像去麼

往きませう去罷

あれを秤に掛けて見ましたか 把那個過秤了麼

風袋丈けて二十匁目あります 竟是個皮兒有二十匁

月謝は何時迄に納めるのですか 束脩是到多嗜納入呢

毎月五日に定まつて居ります 定的是每月初五納入

君は足駄を穿かれますか 你可以穿木屐麼

穿き慣れないせい 足が痛みます 因爲穿不慣 脚痛

足袋は如何です 日本靴子怎麼了

矢張靴下よりも良くありません 還是沒靴子好

卷煙草をお上りなさい 請抽煙捲兒

私は煙草も茶も嫌ひです 我是煙也不愛茶也不愛

玉突をやりませうか 僭們打個球兒罷

私は突き方を知りませぬ 我不會打

第十三

雨ガ降ツテモ運動會ガアリマスカ下雨也有運動會麼

雨ガ降ツタラアリマスマイ雨下了怕沒有罷

此外ニ何ト何ガアリマスカ此外還有甚麼

色色アリマス有各樣哪

引札ナラ持ツテ來テ御見セナサイ招帖了拿來看

引札デアリマセヌ郵便デシタ不是招帖是郵便

相違ナク届ケテクレマスカ沒錯給寄到麼

只今直グ小僧ニ持タセテ上ゲマス現在就打發徒弟帶去

彼ノ店ハ掛直ガアリマセヌカ那個鋪子有二價沒有

少シハアルノデセウ總有一點兒罷

銀貨ノ價物ガ大層殖エタサウデス近來假銀錢很多

私モ昨日或所デ其話ヲ聞キマシタ我也昨天在某處聽那個話了

御呼ビナサイマシタカ叫我了麼

此書付ハハ高ガ間違ツテ居ルヨ這個單子總碼兒不對了

此紙幣デ御請取下サイ拿這個銀票收

釣錢ガアリマセヌカラ細カイノニ下サイマセ沒有找錢請您賞零碎的罷

何時アチラヲ御出立ニナリマシタ多嗜起那兒動的身

先月ノ二十日ニ宅ヲ出マシタ上月二十由家裏起的身

途中ニ暇取リマシタカ在路上耽擱了麼

朝鮮ノ釜山ニ立寄リマシタ繞着高麗的釜山了

對馬沖デ軍艦ニ出會ヒマセヌデシタカ在對馬洋上沒遇見兵船了麼

朝日艦ニ出會ヒマシタ遇着朝日艦了

何時ニ乘込マネバナリマセヌカ得幾點鐘上船哪

午後三時迄ニ御乘リナサイ到午下三點鐘上船罷

轉地療養ナサツタラ宜ウ御座イマセヌカ找地方兒調養調養去不好麼

箱根ニ往カウト思ツテ居マス要上箱根去

一個月何レ程費リマセウカ一個月得花多少呢

六七十圓デ間ニ合ヒマセウ有六七十元可以殼了罷

毎日オ退屈デアリマセヌカ見天不悶麼

魚ヲ釣リニ出カケテ居マス釣魚出去了

第十四

此畫ハ誰ガ買ツテクレタノデスカ誰給買這個畫兒

隣ノ叔父サンカラ貰ツタノデス隔壁兒家給我的

貴方ハ何ヲ御搜シナサイマスカ恁找甚麼呢

箱ノ鍵ヲ無クシテ仕舞ヒマシタ丢了箱子的鑰匙了

彼ノ人等ハ何ヲシニ往クノデスカ他們做甚麼去的

博覽會見物ニ往クノタサウデス說是看賽奇會去的

ソレハ誰ト誰トデスカ那是誰和誰呀

村山君ト石井君デス村山兄和石井兄

伊東サンノ御子息ハ大キクナリマシタカ伊東老爺的令息是長起來了罷

今年十五ニナツタサウデス說是今年十五歲了

來年ハ何處ニ大演習ガアルデセウカ明年是在那兒有大操演麼

場所ハ未ダ定マツテ居ナイサウデス 聽說地方兒還沒定下
今駈ケテ往ツタノハ誰デシタ 剛跑去的是誰啊

私ハチツトモ氣ガツキマセヌデシタ 我總沒理會了

私ノ辭ハスツカリ解リマシタカ 我的話都懂了麼

半分位シカ聞キ取レマセヌ 竟聽得出一半兒來

何處ガ一番近イ路デアリマスカ 那股道是頂近的

アノ家ノ裏カラ行クノガ一番近イノデス 打那個家後邊兒過去的是頂近

明日ノ書取ハ何ガ出ルデセウカ 明天的寫話是甚麼題了

多分一昨日習ツタ所デセウ 大概是前天學的那個罷

昨年ノ夏ハ何處ヘ避暑ニ往キマシタ 去年夏天往那兒避暑去了

鹽原ノ溫泉ニ往ツテ居マシタ 上鹽原之溫泉去來着

今年モ又御出カケニナリマスカ 今年也要去麼

今度ハ海水浴ニ往ク積リデス 這盪我要海水浴去

ソナ事ハ何日ノ新聞ニ出テ居マスカ 那麼個事在多嘴的報上有呢

昨日ノニモ出テ居マシタヨ 昨天的報上也有呢

其話ハ何時ノ話デアリマスカ 那話是多嘴的事

コレハモウ一年バカリ前ノ事デス 這是前一年的事

貴方ノ學校ハ何年デ卒業シマスカ 你們學堂幾年可以卒業

本科ガ三年豫科ガ一年デアリマス 本科是三年豫科是一年

第十五

君ハ何時カラ入學シマシタカ 你是起多嘴上學的

先先月ノ二十五日カラ這入りマシタ前月二十五上學的
只今一番流車ノ出ルノハ何時デスカ近來頭盪車是甚麼時候兒開
昨日カラ朝ノ五時ニ改マリマシタ打昨天改了早起五點鐘了
學校ハ何時ニ始マツテ何時ニ終リマスカ學堂是幾點鐘開幾點鐘散
九時ニ始マツテ午后ノ三時ニ終リマス九點鐘開下午三點鐘散哪
今幾日許リデ新年ニナリマスカ再過幾天到新年麼
今六十日餘リモアリマス還有六十多天
一日ニ何頁位讀ムノデスカ一天念幾頁呢
大概二頁位讀ムノデスカ大概念二頁上下
筆ト鉛筆ヲ取換ヘテ下サイマセヌカ給我擊筆換鉛筆好不好
取換ヘテ上ダマセウ給你換罷

輕氣球ヲ見タコトガアリマスカ你看過氣球了麼

先年佛蘭西ノ軍隊ガ持ツテ來マシタ前幾年法國軍隊帶那個來了
昨夕ノ地震ヲ知ツテ居マスカ知道昨夜的地動不知道

眠ツテ居テ何モ知リマセヌ睡覺來着甚麼都不知道

コレハ如何シテ持ヘルノデスカ這是怎麼做的

能ク考ヘテ御覽ナサイ好好兒的想一想

何故近頃ハ御出デニナリマセヌ爲甚麼新近不來呢

家ノ仕事ガ忙シクテ出ラレマセヌ因爲家裏事情很忙不能出門

今少シ改良シタラ如何デスカ再改良了怎麼樣

金ガ費ツテ出來マセヌ得花好些個錢不行

事件ハ都テ落着シマシタカ事情都歸着結了麼

明日中ニ定メル筈デス在明兒裏該定規的
彼人ハ免職ニナツタノデスカ他是被革職的麼

イヤ、自分カラ辭職シタノデス不是自己願意辭差的
世間ノ評判ハ如何デスカ外頭風聲怎麼樣
餘リ良クイフテモ居マセヌ外頭風聲也不大好

第十六

ソレデハ劍呑デアリマセヌカ那麼着不是危險了麼

否、大丈夫デ御座イマス不是不要緊的

御差支ガアリマセヌカ不礙甚麼事麼

私ハ別ニ差支モアリマセヌ不礙事

別別ニ勘定シタノデスカ各人算各人的麼

引括メテ數エタノデシタ歸着一塊兒算的

貴方ハ御賛成ニナラヌノデスカ您不贊成的麼

今少シ考ヘネバナリマセヌ還得想一想

飽迄盡力シテ下サイマスカ儘力着幫給我們麼

勿論飽迄力ヲ盡スツモリデス自然是儘心着出力的

有丈ケ此處ヘ出シテ下サイ有多少拿出多少來

ミンナデ八個シカアリマセヌ共總有八個

誰ガソナ妨害スルノデスカ誰那麼妨害的

其人ガ未ダ判然シマセヌ不知道甚麼人

何方ヘ往ツタカ知りマセヌカ不知道往那兒去了麼